



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 7

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא...

“Pois os montes se afastarão e as colinas
vacilarão, mas Minha bondade...”



Os Patriarcas são os “montes” que elevam Israel passo a passo, e as mitsvot fazem descer a vontade de D'us ao longo de suas três linhas; mas, no exílio, somente a teshuvá, que desperta a “grande compaixão” de D'us para além da cadeia ordenada dos mundos, pode trazer a redenção, quando os “montes” empalidecerão diante da própria bondade de D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/7/

A IDEIA CENTRAL

Os Patriarcas são os “montes” que elevam Israel passo a passo, e as mitsvot fazem descer a vontade de D'us ao longo de suas três linhas; mas, no exílio, somente a teshuvá, que desperta a “grande compaixão” de D'us para além da cadeia ordenada dos mundos, pode trazer a redenção, quando os “montes” empalidecerão diante da própria bondade de D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Isaías promete que, mesmo que os montes se afastem, a bondade de D'us não se afastará. O Alter Rebe identifica os montes com os Patriarcas, que elevam Knesset Israel da “terra” às alturas. Sem o Templo, Israel “caiu”: o “rosto” da alma, seu verdadeiro desejo, volta-se para o mundo, e seu serviço a D'us é “costas a rosto”, produzido pelo esforço. Alguns estão “curvados”, com a mente inclinada, mas íntegros na ação; outros “caíram” também na ação. O remédio são as mitsvot: D'us está absolutamente além dos mundos, mas, por meio da Torá e das mitsvot, Sua vontade é atraída para o “lugar” ao longo das três linhas dos Patriarcas, e aquele que O invoca com sinceridade revela essa vontade no ponto interior de seu coração. Mas, no exílio, essas linhas estão separadas e a luz interior não entra; por isso, a redenção depende da teshuvá. A teshuvá — compaixão pela centelha divina na própria alma — desperta a “grande compaixão” de D'us, que está acima da cadeia dos mundos; todos precisam dela, inclusive os justos. No Futuro, essa compaixão será revelada, os “montes” serão como uma vela diante de uma tocha, e a Divindade brilhará no próprio mundo físico.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|-------|
| 1 | Os montes e os caídos | ¶1-4 |
| <p>Os Patriarcas são os “montes” que elevam Knesset Israel. Sem o Templo, Israel “caiu”: o “rosto” da alma volta-se para o mundo e seu serviço é “costas a rosto”; alguns estão “curvados”, outros “caídos”.</p> | | |
| 2 | As mitsvot: a vontade de D'us atraída para o lugar | ¶5-8 |
| <p>O Salmo 145 é interpretado como esperança e remédio. D'us é santo e separado, mas, por meio da Torá e das mitsvot, Sua vontade é atraída ao longo de três linhas, e invocá-Lo com sinceridade revela a vontade interior do coração.</p> | | |
| 3 | Por que a redenção precisa da teshuvá | ¶9-11 |
| <p>No exílio, as três linhas estão separadas, a revelação mais elevada se retirou e as mitsvot fazem descer apenas a luz circundante; a teshuvá restaura o “vínculo” e o “face a face”.</p> | | |

4 Grande compaixão

¶12-14

A compaixão dentro dos mundos provém do julgamento, mas a compaixão de D'us abrange tudo. A teshuvá, compaixão pela centelha da alma, desperta essa compaixão; todos precisam dessa teshuvá, e a vinda de Mashiach depende dela.

5 O Futuro: Minha própria bondade

¶15

Os montes empalidecerão diante da própria bondade de D'us e de Sua aliança superna de paz; a Divindade será revelada embaixo, e “Santo” será dito de cima para baixo.

CONCEITOS-CHAVE

Os Patriarcas como “montes” הרים — האבות

Avraham, Yitschac e Yaakov, as três linhas da direita, da esquerda e do centro, que elevam Knesset Israel de baixo, como um monte que se ergue da planície em direção ao céu.

Rosto e costas פנים ואחוריים

O “rostro” da alma é aquilo que ela verdadeiramente deseja por natureza, onde está sua força vital; suas “costas” são aquilo que ela faz por necessidade ou sem entusiasmo. No exílio, o serviço a D'us é “costas a rosto”.

Os caídos e os curvados נופלים וכפופים

Dois estados da alma no exílio: os “curvados”, cuja mente se inclina para o mundo, mas cujas ações permanecem íntegras, e os “caídos”, que decaíram até mesmo na ação.

A vontade do Makom רצונו של מקום

A vontade de D'us, que está acima de todo “lugar”, atraída para o “lugar”, isto é, para o mundo, por meio da Torá e das mitsvot que a pessoa cumpre.

Luz circundante e luz interior אור מקיף ואור פנימי

As mitsvot são “vestimentas”, que fazem descer a luz que circunda todos os mundos, e “frutos”, que a introduzem no interior, na luz que preenche todos os mundos; no exílio, a luz interior não entra como entrava nos tempos do Templo.

Grande compaixão רחמים גדולים

A compaixão de D'us para além da cadeia dos mundos, na qual o alto e o baixo são iguais. A teshuvá a desperta, e ela será revelada no Futuro.

Teshuvá (retorno) תשובה

O retorno a D'us por compaixão pela centelha divina na própria alma, que desceu tanto; ela eleva a hei inferior caída e é necessária a todos, inclusive a quem nunca pecou.

Os montes e os caídos

1 כי ההרים¹ ימושו² והגבעות תמוטינה³ וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'.

“Pois os montes se afastarão e as colinas vacilarão, mas Minha bondade não se afastará de ti, e Minha aliança de paz não vacilará”, diz Aquele que Se compadece de ti, Havayá.

O maamar começa com Isaías 54:10, da consolação que o profeta dirige a Israel no exílio. D'us promete que, mesmo que os montes e as colinas cedam, Sua bondade e Sua aliança de paz não deixarão Israel, e sela a promessa como “Aquele que Se compadece de ti”. O maamar explicará o que são os montes, por que eles “se afastam” e em que consiste essa compaixão.

הנה הרים נקראו האבות⁴ (כן הוא ברבות בחקתי ס"פ ל"ו⁵ על פסוק זה דכי ההרים ימושו).

Ora, os Patriarcas são chamados de “montes” (assim consta em [Midrash] Rabbah, Bechukotai, no final do capítulo 36, sobre este versículo: “Pois os montes se afastarão”).

A primeira ideia fundamental: o Midrash chama os Patriarcas, Avraham, Yitschac e Yaakov, de “montes”. Vayikra Rabbah (36:6) interpreta assim este próprio versículo: os montes são os Patriarcas, e as colinas, as Matriarcas.

ועוד נזכר פסוק זה ברבות פ' עקב גבי ד"א [דבר אחר] ושמר⁶ ה' אלהיך לך את הברית ואת החסד. ובגמרא פרק לפני אידיהן⁷ דף י"ז ע"א) וכמ"ש שמעו הרים את ריב⁸ ה' והאיתנים מוסדי ארץ והוא עד"מ

Este versículo também é mencionado em [Midrash] Rabbah, Parashat Eikev, a propósito de “Outra explicação: ‘E Havayá, teu D'us, guardará para ti a aliança e a bondade’”; e na Guemará, capítulo Lifnei Eideihen, fólho 17a). E como está escrito: “Ouvi, ó montes, a controvérsia de Havayá, e vós, poderosos, fundamentos da terra.” E isso é por meio de uma analogia:

Dois outros lugares interpretam este versículo: Devarim Rabbah (3:7), a propósito de D'us guardar para Israel “a aliança e a bondade”, e o Talmud, em Avodah Zarah 17a. O Alter Rebbe acrescenta Michá 6:2, em que D'us convoca os “montes” e os “poderosos, fundamentos da terra” para ouvirem Sua causa, como outro versículo no qual os “montes” são os Patriarcas; em seguida, começa uma analogia.

כמו הר שיוצא מכדור הארץ שהוא שטח שווה וממנו משפיע ועולה עד לשמים כמו ההרים הגבוהים אשר תחת כל השמים⁹ כך

assim como um monte que se ergue do globo terrestre, cuja superfície é plana, e a partir dela se inclina e se eleva até os céus, como “os altos montes que estão sob todos os céus”. Do mesmo modo,

A analogia: um monte se ergue da superfície plana da terra e sobe, inclinação após inclinação, em direção ao céu. A expressão “os altos montes que estão sob todos os céus” vem do relato do Dilúvio (Gênesis 7:19).

הנה האבות הם בחי' הרים לכנס"י [לכנסת ישראל] שהוא בחי' הארץ הדום רגלי¹⁰ לנטלה ולנשאה עד רום המעלות. ועי' נאמר מי יעלה בהר¹¹ ה' כו.¹²

os Patriarcas são o nível de “montes” para Knesset Yisrael (a Congregação de Israel), que é o nível de “terra”, “Meu escabelo”, a fim de elevá-la e conduzi-la às alturas supremas. E a respeito disso foi dito: “Quem subirá ao monte de Havayá?” etc.

Assim, os Patriarcas são “montes” para Knesset Yisrael, a Congregação de Israel, que, em relação a eles, é como a “terra” baixa e plana, o “escabelo” de D'us (Isaías 66:1). Eles a elevam desde baixo até as alturas supremas, assim como um monte se ergue do chão; e é a respeito dessa ascensão que o Salmo pergunta: “Quem subirá ao monte de Havayá?”

2 והנה אין קורין אבות אלא לשלשה¹³ שהם אברהם יצחק ויעקב¹⁴ שהג' בחי' אלו הם המנשאים ומעלים את כנס"י [כנסת ישראל] שהם כללות כל נשמות ישראל להתכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Ora, “somente três são chamados Patriarcas”: Avraham, Yitzchak e Yaakov. Pois esses três níveis são os que elevam Knesset Israel, que é a expressão geral e coletiva de todas as almas de Israel, para que se inclua na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

O Talmud (Berachos 16b) diz que somente Avraham, Yitzchak e Yaakov são chamados “os Patriarcas”. O Alter Rebbe explica a razão: eles são três níveis que elevam Knesset Israel — todas as almas de Israel em conjunto — até que sejam absorvidas na própria Luz Infinita.

וכמ"ש שמאלו תחת לראשי¹⁵ וימינו תחבקני¹⁶ שבחינת שמאל הוא בחינת רשפי אש האהבה היא המעלה

Conforme está escrito: “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” O nível da “esquerda” é o das chamas ardentes do amor; é isso que eleva

Um versículo do Cântico dos Cânticos descreve duas maneiras de elevar: a “mão esquerda” sob a cabeça e a “mão direita” que abraça. A “esquerda” é o amor em sua intensidade máxima, ardendo como chamas de fogo.

את הראש ומוחין של כנ"י [כנסת ישראל] ובח"י ימינו תחבקני כמשל המחבק את חברו מגבו והיינו שמגביה ומעלה אפי" [אפילו] בח"י אחריים וחיצוניות של נשמותיהם.

a cabeça e o intelecto (mochin) de Knesset Israel. E o nível de "Sua mão direita me abraça" é como a analogia de alguém que abraça seu companheiro por trás; isto é, ele eleva até mesmo o nível das costas (achorayim) e a dimensão exterior (chitsoniyut) de suas almas.

Esse amor ardente eleva a "cabeça", o intelecto, de Knesset Israel. O abraço da mão direita é como abraçar alguém por trás: alcança e eleva até mesmo as "costas" das almas, seu lado exterior, onde se sente pouca vitalidade.

והנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דברכות ד"ד ע"ב) מפני מה לא נאמר נו"ן באשרי מפני שיש בה מפלתן של¹⁷ שונאי ישראל שנאמר נפלה לא תוסיף¹⁸ קום בתולת ישראל כו'

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Berachos, primeiro capítulo, fólho 4b): "Por que não há um nun em Ashrei? Porque nele se encontra a queda dos inimigos de Israel, como está dito: 'Ela caiu, não voltará a levantar-se, a virgem de Israel'", etc.

O Talmud (Berachos 4b) observa que Ashrei, o Salmo 145, segue a ordem do alfabeto, mas não tem um versículo para nun, pois o versículo com nun seria o de Amos: "Ela caiu, não voltará a levantar-se". "Os inimigos de Israel" é o eufemismo do Talmud: a queda mencionada é a própria queda de Israel.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] חזר דוד וסמכה ברוח הקדש שנאמר סומך¹⁹ ה' לכל הנופלים^{20, 21, 22} (עיין זח"א [זוהר חלק א] בראשית דף ג' ע"א ובזהר הרקיע שם ובזהר פ' שמיני דף מ' ע"א)

"Mesmo assim, David voltou e a amparou por meio do espírito santo, como está dito: 'Havayá ampara todos os que caem'" (veja o Zohar, Parte I, Bereshit, fólho 3a, e o Zohar HaRakia ali, e o Zohar, Parshas Shemini, fólho 40a).

Ainda assim, David, por meio do espírito santo, prosseguiu imediatamente com o versículo de samech: "Havayá ampara todos os que caem", de modo que à queda se segue o amparo. O Alter Rebbe remete ao Zohar sobre esse tema (1:3a e Shemini 40a) e ao Zohar HaRakia, um comentário sobre o Zohar.

והענין דכתיב ותפול לפני רגליו²³ שבזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים כנס"י [כנסת ישראל] היא בבחי' נפילה²⁴ (ועי' בד"ה כי אהרבה לא ידענו גבי פורים).²⁵

A explicação é o que está escrito: "E ela caiu diante de seus pés": quando o Templo Sagrado não está de pé, Knesset Israel se encontra no nível da queda (veja também o discurso que começa com "Pois Avraham não nos conheceu", a respeito de Purim).

Esther "caiu diante de seus pés" quando suplicou por seu povo; assim, enquanto o Templo não está de pé, Knesset Israel encontra-se em estado de queda. O Alter Rebbe remete ao seu discurso de Purim "Pois Avraham não nos conheceu", em Torah Ohr.

והנה להבין זה איך הוא למעלה בכנסת ישראל דלעילא אין די באר אך למטה בכללות נשמות ישראל בירידתה להתלבש בגוף האדם בנפש הבהמית יובן כי

Ora, para compreender como isso se dá no alto, em Knesset Israel celestial, não há como explicá-lo adequadamente [aqui]; mas isso pode ser compreendido embaixo, no conjunto das almas de Israel, em sua descida para se revestirem no corpo humano, na alma animal. Pois

Como ocorre essa “queda” em Knesset Israel tal como existe no alto, a fonte celestial das almas de Israel, não pode ser plenamente explicado aqui. Mas isso pode ser compreendido embaixo, nas almas de Israel quando descem e se revestem em corpos humanos e na alma animal.

הנה במ"ת [במתן תורה] כתיב פנים בפנים דיבר²⁶ הוי"ו כו' שהיה הקב"ה עם כנס"י [כנסת ישראל] בבחינת פנים בפנים.

na Entrega da Torá está escrito: “Havayá falou face a face”, etc.; pois o Santo, bendito seja Ele, estava com Knesset Israel no nível de “face a face”.

No Sinai, a Torá diz que D'us falou “face a face” (Deuteronômio 5:4): o Santo, bendito seja Ele, e Knesset Israel estavam numa relação plenamente “face a face”.

וכן היה כל זמן בהמ"ק [בית המקדש] (אך לא היה בבחי' דיבר ה'). ופנים של הנפש דהיינו

E assim foi durante todo o período do Templo Sagrado (embora não no nível de “Havayá falou”). E a “face” da alma significa:

Essa relação “face a face” continuou enquanto o Templo esteve de pé, embora não na forma manifesta do Sinai, onde “Havayá falou”. O texto agora define a “face” da alma.

כמו עד"מ בגשמיות²⁷ שרואים בחוש שבפנים מתגלה ונראה כל החושים ראייה שמיעה כו' לפי שהוא גילוי עיקר חיותו של האדם.

assim como, por analogia, no plano físico vemos com nossos sentidos que, no rosto, todos os sentidos se revelam e se tornam visíveis — a visão, a audição etc. — porque nele se revela a força vital principal da pessoa;

A analogia física: o rosto é onde todos os sentidos — a visão, a audição e os demais — se manifestam, porque é ali que se revela a força vital principal da pessoa.

משא"כ באחוריים שלו אינה מתגלה כ"א חיות מועט כך עד"מ בנפש האדם מה שהוא עיקר חיותה ושם רצונה וחפצה האמיתי בטבעה נקי בחי' פנים משא"כ מה שאינו כ"כ [כל כך] חפץ ורצון הנפש

ao passo que nas costas se revela apenas um pouco de força vital. Assim também, por analogia, na alma humana: aquilo que constitui sua força vital principal, onde residem sua verdadeira vontade e seu verdadeiro desejo por natureza, é chamado o nível da "face"; ao passo que aquilo que não é tanto o desejo e a vontade da alma,

As costas, em contraste, mostram apenas um pouco de vida. Também na alma, sua "face" é aquilo que ela realmente deseja por natureza, onde reside sua vitalidade principal; a parte seguinte define o oposto.

אלא על צד ההכרח או אגב גררא ובקרירות הרי זה נקי בחי' אחוריים של הנפש שאין שם אלא חיות מועט.

mas [é feito] por necessidade, ou incidentalmente, e com frieza, é chamado o nível das "costas" (achorayim) da alma, onde há apenas um pouco de força vital.

As "costas" da alma são aquilo que ela faz sem desejo verdadeiro: por necessidade, incidentalmente ou com frieza. Ali sua vitalidade é apenas tênue.

3 והנה בזמן בהמ"ק [בית המקדש] היה כללות נפשות ישראל בטבעם נמשכים לעבודת ה' לאהבה אותו ולדבקה בו מרצונם וחפצם האמיתי שזה עיקר וחיות הנפש

Ora, no tempo em que o Templo Sagrado existia, as almas de Israel, em seu conjunto, eram naturalmente atraídas ao serviço de D'us, a amá-Lo e a apegar-se a Ele, por sua vontade e desejo verdadeiros, que constituem a essência e a força vital da alma.

Nos tempos do Templo, as almas de Israel eram naturalmente atraídas a servir a D'us: amá-Lo e apegar-se a Ele era o que realmente desejavam, o núcleo e a vida da alma. Seu "rosto" estava voltado para D'us.

ושאר צרכי העוה"ז הגם שהיה ג"כ אכילה ושתייה ומו"מ [ומשא ומתן] מ"מ לא היה אצלם כ"א על צד ההכרח ודרך עראי ובקרירות שלא היה חיות הנפש בזה

E as demais necessidades deste mundo, embora também houvesse alimentação, bebida e negócios, eram para eles apenas por necessidade, de modo passageiro e com frieza, de modo que a força vital da alma não estava nisso

As necessidades mundanas — comer, beber e fazer negócios — faziam parte de suas vidas, mas apenas por necessidade, de passagem e sem entusiasmo. A vitalidade da alma mal se investia nelas.

אלא דבר מועט משא"כ בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים הוא להיפך ממש כי טבע נפש האדם לימשך
אחר צרכי הגוף ועניני עוה"ז ואפילו מה שעושה טוב

senão em pequena medida. Já quando o Templo Sagrado não está de pé, dá-se exatamente o contrário: pois a natureza da alma humana é deixar-se atrair pelas necessidades do corpo e pelos assuntos deste mundo; e mesmo quando a pessoa pratica o bem

Sem o Templo, dá-se o inverso: a alma da pessoa é naturalmente atraída pelas necessidades do corpo e pelos assuntos mundanos. Mesmo o bem que ela pratica, como a parte seguinte explica, não lhe vem naturalmente.

וסר מרע ומעורר את האהבה לה' לדבקה בו ובתורתו הוא מצד יגיעת הנפש שמייגע בעמל ויגיעה
להתבונן בגדולת ה' ולהטות לבבו לעורר את האהבה ונק' לעשותה לאהבה ²⁸ כו'

e se afasta do mal, e desperta o amor por D'us para apegar-se a Ele e à Sua Torá, isso provém do esforço da alma: ela se desgasta com labor e esforço para contemplar a grandeza de D'us e inclinar o coração a fim de despertar o amor. Isso é chamado “fazê-la, para amar” (la'asosah), etc.,

Agora, afastar-se do mal, praticar o bem e despertar o amor por D'us só se tornam possíveis mediante esforço: a pessoa precisa empenhar-se em contemplar a grandeza de D'us e inclinar o coração para o amor. O Alter Rebe interpreta “fazê-la, para amar” (Deuteronomio 11:22) como um amor que precisa ser “feito”.

שהאהבה זו היא ע"י קדימת עשייה בלב ונקרא בחי' זו אחר בפנים וכו' כי פנו אלי עורף ²⁹ פי' אפילו
מה שפנו אלי לפנימיות שלי הוא בבחי' עורף

pois esse amor vem por meio de um “fazer” prévio no coração. Esse nível é chamado “costas para face”, etc. “Pois voltaram para Mim a nuca”: isto é, mesmo aquilo que voltaram para Mim, para a Minha dimensão interior (pnimiyut), está no nível da “nuca” (oref),

Esse amor é primeiro produzido pelo esforço no coração, um estado que a Cabalá chama de “costas para face” (achor be-fanim): a relação não é plenamente face a face. A frase de Jeremias “voltaram para Mim a nuca” é interpretada de acordo com isso: mesmo quando se voltam para a dimensão interior de D'us, fazem-no com as “costas”.

שהוא בחי' חיצונית ואחוריים שאין שם אלא חיות מועט (ועיין מזה בד"ה וארא אל אברהם כו')
que é o nível da dimensão exterior e das costas, onde há apenas uma pequena força vital (e veja a respeito disso no discurso que começa “E apareci a Avraham”, etc.).

A “nuca” é o lado exterior, o lado das costas, da alma, que contém apenas pouca vitalidade. O Alter Rebe remete ao seu discurso “E apareci a Avraham” para mais explicações a esse respeito.

והנה בחינה זו נקרא בחי' נפילה לגבי מהות הנפש שמצד טבעה לפי מקור חוצבה ראוייה להיות בטבעה כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו

Ora, esse nível é chamado de “queda” em relação à essência da alma, que, por sua natureza, de acordo com a fonte de onde foi talhada, deveria ser naturalmente como uma chama que sobe por si mesma, para apegar-se a Ele.

Esse estado é chamado de “queda” porque contradiz aquilo que a alma é. A partir de sua fonte, a alma deveria elevar-se a D'us por sua própria natureza, como uma chama que se lança para cima por si mesma.

אלא כל זה הוא לפי שנפלה וירדה בסתר המדרגות תחת ממשלת הגוף ונפש הבהמית והיא אצלם במאסר ובגלות

Mas tudo isso se dá porque ela caiu e desceu pelos recessos ocultos dos níveis, sob o domínio do corpo e da alma animal, e permanece com eles presa e no exílio.

Ela só não se eleva porque caiu nos “recessos ocultos” dos níveis, sob o domínio do corpo e da alma animal. Estas a mantêm como que numa prisão e no exílio.

(וע' מזה בד"ה וידבר ה' אל משה במדבר סיני כו') והנה יש בזה בי³⁰ בחינות נופלים וכפופים³¹ כפופים הוא עד"מ כאדם שכופף ראשו וקומתו

(e veja-se sobre isso no discurso que começa: “E Havayá falou a Moshê no deserto do Sinai”, etc.). Ora, há nisso dois níveis: “os que caem” e “os que estão curvados”. “Estar curvado” é, por analogia, como uma pessoa que inclina a cabeça e o corpo,

Após a referência ao seu discurso “E Havayá falou a Moshê no deserto do Sinai”, o Alter Rebe distingue dois níveis, denominados a partir do versículo “Havayá sustenta todos os que caem e ergue todos os que estão curvados” (Psalms 145:14). Aquele que está “curvado” é como uma pessoa que inclina a cabeça e o corpo.

אבל רגליו על עמדם עומדים כך יש שהראש ומוחין שלו כפופים למטה ונמכיכם אחר צרכי הגוף ועיני עולם הזה.

mas seus pés permanecem firmes em seu lugar. Assim também, há quem tenha a cabeça e o intelecto curvados para baixo, arrastados pelas necessidades do corpo e pelos assuntos deste mundo;

A pessoa curvada ainda permanece de pé. Do mesmo modo, há quem tenha a cabeça e o intelecto curvados para baixo, arrastados pelas necessidades do corpo e pelos assuntos mundanos.

אבל בחינת הרגלים שבו דהיינו מדרגה אחרונה שבו שהוא ענין המעשה בסור מרע³² ועשה טוב

mas o nível dos pés nele, isto é, seu nível mais baixo, que corresponde à ação, em “afasta-te do mal e faze o bem”,

No entanto, seus “pés”, o nível mais baixo nele, correspondem a seus atos concretos: afastar-se do mal e fazer o bem.

בפוי”מ [בפועל ממש] עדיין עומדים על עמדם בשלימות להזהר בתכלית מן הרע עד קצה האחרון אפילו מה שאדם דש בעקביו כגון שקר³³ וגסות הרוח כו’.

na prática, ainda permanece firme em seu lugar, íntegro: ele se guarda inteiramente do mal, até o extremo limite, mesmo [naquilo] que a pessoa pisa com os calcanhares, como a falsidade e a arrogância, etc.

Esses atos permanecem íntegros: ele se guarda completamente do mal, até mesmo das coisas que as pessoas “pisam com os calcanhares” e tratam como triviais, como a falsidade e a arrogância. A expressão é do Midrash Tanchuma sobre Eikev, conforme indica a nota da Kehot.

4 וגם בועשה טוב בשמירת כל המצות בתכלית כל פרטיהן ודקדוקיהן ודקדוקי סופרים. אבל כשגם בחינה זו אינה בשלימות אפילו בדבר קל ודקדוק קל מדקדוקי סופרים הרי זה נקרא מן הנופלים שנפל מן רגליו לגמרי:

E também no “fazer o bem”: observar todas as mitsvot com o máximo rigor, em todos os seus detalhes e pormenores, e nos pormenores estabelecidos pelos Sábios. Mas, quando também este nível não está completo, mesmo em uma questão leve, em um pormenor leve entre os pormenores estabelecidos pelos Sábios, isso é chamado de alguém dentre “os caídos”, pois caiu completamente de seus pés.

Ele é igualmente cuidadoso em fazer o bem, cumprindo cada mitsvá em todos os seus detalhes e em todos os pormenores acrescentados pelos Sábios. Quem falha até mesmo em um pormenor rabínico leve “caiu completamente de seus pés”: já não está “curvado”, mas “caído”, o nível inferior dos dois.

As mitsvot: a vontade de D'us atraída para o lugar

5 ב והנה עיני כל אליך ישברו^{34, 35, 36, 37, 38, 39} מצפים ומקוים לישעו שעדיין יש תוחלת ותקוה שיהי

[שיהיה] החזרת פנים בפנים [עמ"ש בפ"י עיני כל בד"ה יחינו ימומים].⁴⁰

2. Ora, “Os olhos de todos esperam por Ti”: aguardam e esperam por Sua salvação, pois ainda há expectativa e esperança de que seja restaurada a relação “face a face” [veja o que está escrito sobre o significado de “Os olhos de todos” no discurso iniciado por “Ele nos reviverá depois de dois dias”].

A seção 2 começa com Salmos 145:15: “Os olhos de todos esperam por Ti”. O Alter Rebe interpreta essa espera como a esperança da alma decaída de que seja restaurada a relação “face a face” dos tempos do Templo, e remete ao discurso “Ele nos reviverá depois de dois dias” para uma explicação mais ampla do versículo.

בגמרא נזכר פסוק זה (פ"ו דכתובות דס"ז ב')⁴¹ ובהזר בפ' ויגש (דרי"ה⁴² א') בשלח (דס"ב⁴³ א') אחרי (נ"ה⁴⁴ א') פינחס (רכ"ו⁴⁵ א').

Este versículo é mencionado na Guemará (Ketubot, capítulo 6, fólho 67b) e no Zohar, Parashat Vayigash (fólho 208a), Beshalach (fólho 62a), Acharei (58a), Pinchas (226a)].

O versículo aparece no Talmud (Ketubot 67b), que observa que está escrito “em seu tempo”, e não “em seus tempos”, e em quatro passagens do Zohar. As notas da Kehot citam o que o Tzemach Tzedek extrai de cada uma dessas passagens do Zohar em seu Yahel Or.

אך צריך לשית עצות בנפשו איך יומשך הארה זו בנפשו להיות פנימית הנפש אליו ית' ולא יהא מונע מבית ומבחוץ.

Mas é preciso “tomar conselho em sua alma” sobre como essa iluminação poderá ser atraída para dentro de sua alma, para que a dimensão interior (pnimiyut) da alma se volte [para Ele,] bendito seja Ele, e não haja impedimento, de dentro ou de fora.

A esperança, por si só, não basta: a pessoa precisa planejar como atrair essa iluminação para dentro da própria alma, para que seu núcleo interior se volte a D'us e nada, dentro ou fora dela, se interponha.

והעצה היעוצה לזה הוא כמאמר אשר קדשנו⁴⁶ במצותיו. והענין כי הנה הוא יתברך קדוש ומובדל כו'.

O conselho oferecido para isso está na fórmula: “Que nos santificou com Seus mandamentos”. A explicação é a seguinte: Ele, bendito seja, é santo e separado etc.

O conselho está nas palavras da bênção sobre uma mitsvá: “Que nos santificou com Seus mandamentos”. Para explicá-las, o Alter Rebe começa pelo significado de “santo”: D'us é separado, transcendente a tudo.

לאו דאית לך צדק ידיעא⁴⁷ ולאו מכל מדות אלין כלל אלא לאחזאה איך אתנהג עלמא⁴⁸ לאחזאה דייקא שהוא רק כמו דמיון ומראה לעיני השגת המקבלים כדי לאתנהג עלמא

“Não que Tu tenhas uma justiça conhecida, nem qualquer um desses atributos; mas para mostrar como o mundo é conduzido.” “Para mostrar”, precisamente: é apenas como uma imagem e uma visão diante dos olhos da compreensão dos receptores, a fim de conduzir o mundo.

A oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) diz que D'us não possui um atributo definido, como “justiça”; os atributos existem apenas “para mostrar” como o mundo é conduzido. “Para mostrar” é uma expressão precisa: eles são como uma imagem contemplada pelos olhos da compreensão dos seres criados, para que o mundo possa ser conduzido.

אבל הוא יתברך רם ונשא עד אין קץ ואינו בגדר מדות ואפי' [ואפילו] בחי' חכמה היא כעשייה גשמיית נחשבת

Mas Ele, bendito seja, é elevado e exaltado sem fim, e não está dentro dos limites dos atributos; até mesmo o nível de Chochmá (sabedoria) é considerado como uma ação física,

D'us, em Si mesmo, é infinitamente exaltado e está além de todos os atributos. Até mesmo Chochmá, sabedoria, o mais elevado deles, é considerada nada mais que uma ação física em comparação com Ele.

וכמאמר אנת חכים ולא בחכמה ידיעא שאין ערוך אליו ית' ולית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴⁹ como diz a fórmula: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”; pois não há comparação com Ele, bendito seja, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum.

A mesma oração diz: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”: nada se compara a Ele, e nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum.

כי הוא ית' למעלה מן החכמה והרצון ומה שמחיה את העולמות וכולם בחכמה עשית⁵⁰ הוא רק מבחי' מלך בלבד ומלך הוא העולם.

Pois Ele, bendito seja, está acima da sabedoria e da vontade; e aquilo que dá vida aos mundos, e “Tu fizeste todos eles com sabedoria”, provém somente do nível de “Rei”; e “Rei” é [em relação ao] mundo.

D'us está acima da sabedoria e acima da vontade. O que dá vida aos mundos — a sabedoria com que “Tu fizeste todos eles” (Salmos 104:24) — provém somente de Seu nível de “Rei”, um nível que existe em relação ao mundo.

אבל הוא ית' בכבודו ובעצמו הוא קדוש ומובדל למעלה מכל הבחינות ומדרגות עד אין קץ ואינו

Mas Ele, bendito seja, em Sua glória e em Sua essência, é santo e separado, acima de todos os níveis e graus, sem fim; e não é

D'us, em Sua própria essência, é santo, separado e infinitamente acima de todos os níveis. A próxima parte contrasta isso com a maneira como uma alma se relaciona com seu corpo.

כמו הנשמה המחיה את הגוף שעם היות שקודם ירידתה להתלבש בו היא מאד נעלה במקור חוצבה מ"מ בירידתה היא מתלבשת בתוך הגוף ומקושרת בו שמתפעלת ממקרי הגוף.

como a alma que dá vida ao corpo: embora, antes de descer para se revestir nele, seja muito elevada na fonte de onde foi talhada, ainda assim, ao descer, reveste-se dentro do corpo e fica ligada a ele, de modo que é afetada pelo que acontece ao corpo.

A alma é muito elevada em sua fonte, mas, uma vez que desce para um corpo, fica ligada a ele e é afetada pelo que lhe acontece. D'us não é assim.

אבל מדת הקב"ה אינו כן כי אני הוי' לא שנית⁵¹ כתיב שכולם אין תופסים מקום אצלו כלל דוכלא קמיה כללא חשיב⁵² כוי

Mas a maneira do Santo, bendito seja Ele, não é assim, pois está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”; todos eles não ocupam lugar algum diante Dele, pois “tudo diante Dele é considerado como nada”, etc.

Malachi 3:6, “Eu, Havayá, não mudei”, ensina que a criação e a sustentação dos mundos não provocam mudança alguma em D'us. Os mundos não ocupam “lugar” algum diante Dele, pois, nas palavras do Zohar, “tudo diante Dele é considerado como nada”.

וחיות ושפע שמשפיע לעולמות עליונים ותחתונים הוא בבחי' מלך בלבד ולאחזאה בלבד שעליו נאמר המשפילי לראות⁵³ בשמים ובארץ שמצד עצמותו ומהותו ית' כתיב

E a força vital e o fluxo que Ele concede aos mundos superiores e inferiores são apenas no nível de “Rei” e apenas para “mostrar”, a respeito do qual se diz: “Que Se inclina para olhar os céus e a terra”. Pois, do ponto de vista de Sua essência e de Seu ser, bendito seja, está escrito:

A vida que D'us concede aos mundos superiores e inferiores provém somente de Seu nível de “Rei”, o nível de “mostrar”. A respeito disso, o Salmo (113:6) diz que Ele “Se inclina para olhar os céus e a terra”: relacionar-Se com os mundos de qualquer maneira já constitui uma descida para Ele.

כי כל בשמים ובארץ⁵⁴ ששמים וארץ שוין לפניו שלא שייך לפניו ית' מעלה ומטה כלל

“Pois tudo nos céus e na terra”: os céus e a terra são iguais diante Dele, pois as noções de acima e abaixo não têm qualquer significado diante Dele, bendito seja;

Do ponto de vista de Sua própria essência, “tudo nos céus e na terra” (I Chronicles 29:11) é igual: os céus e a terra são iguais diante Dele, e “superior” e “inferior” nada significam para Ele.

אלא שהוא השמפילי בירידה גדולה וצמצום גדול שיתהווה בחיי שמים כו' ופיי שמים שם מים^{55, 56}

mas Ele é Aquele que “Se inclina”, numa grande descida e num grande tsimtsum (contração), para que venha a existir o nível dos “céus”, etc. E o significado de shamayim (céus) é sham mayim (“há água”),

Ainda assim, Ele “Se inclina”, numa grande descida e contração, para que os “céus” possam vir a existir. Os Sábios interpretam shamayim, “céus”, como sham mayim, “há água” (Chagigah 12a; Rashi on Genesis 1:8).

כי מים הוא ים החכמה כו' ולהיות התלבשות אור אי"ס ב"ה בחכמה היא ירידה אצלו כי כולם בחכמה עשית שהיא נחשבת כעשייה גשמיות כו'.

pois a água é o mar de Chochmá, etc. E o fato de a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, revestir-se em Chochmá constitui uma descida para Ele, pois “fizeste todos eles com sabedoria”, que é considerada como ação física, etc.

A água representa o “mar” de Chochmá. Para a Luz Infinita revestir-Se até mesmo em Chochmá constitui uma descida para Ele, pois a sabedoria por meio da qual Ele “fez todos eles” é como uma ação física em comparação com Ele.

וירידה והשפלה זו הוא ע"י בחיי שמים תורה שבכתב וארץ היא בחיי תושבע"פ [תורה שבעל פה] שהם כללות כל התורה והמצות (וכמ"ש מזה בד"ה כי עמך מקור חיים גבי חנוכה)

E essa descida e esse rebaixamento ocorrem por meio do nível dos “céus”, que é a Torá Escrita, e da “terra”, que é o nível da Torá Oral; e estes abrangem toda a Torá e as mitsvot (como é explicado a respeito disso no discurso que começa “Pois contigo está a fonte da vida”, sobre Chanucá).

Esse rebaixamento ocorre por meio da Torá: os “céus” são a Torá Escrita e a “terra”, a Torá Oral; juntas, elas abrangem toda a Torá e as mitsvot. O Alter Rebe faz referência a seu discurso de Chanucá, “Pois contigo está a fonte da vida”.

והיינו על ידי התורה והמצות שהאדם עושה למטה ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא וכמ"ש
אשר יעשה אותם האדם.⁵⁷

Isto é, por meio da Torá e das mitsvot que a pessoa realiza aqui embaixo: por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto. Como está escrito: "que a pessoa deverá cumprir".

Isso acontece por meio da Torá e das mitsvot que a pessoa realiza aqui embaixo: seu "despertar de baixo" desperta um "despertar do alto". Levítico 18:5 fala das mitsvot "que a pessoa deverá cumprir".

פ"י ע"ד מ"ש ועשיתם אתם כתיב⁵⁸ שהאדם עושה אותן למצות וחי בהם שממשיך בהם בחי' חיים מחי' החיים ב"ה.

O significado é semelhante ao que se diz sobre "E vocês as cumprirão": está escrito atem ("vocês"), indicando que a pessoa as transforma em mitsvot; "e viverá por elas" significa que ela atrai para elas o nível de vida da Vida de toda vida, bendito seja Ele.

Os Sábios interpretam "E vocês as cumprirão", cuja grafia pode ser lida como atem, "vocês" (Sanhedrin 99b; Zohar 3:113a). O Alter Rebe deduz disso que a pessoa "faz" das mitsvot mitsvot, e que "e viverá por elas" significa que ela atrai para elas a vida de D'us, a Vida de toda vida.

וזהו ענין עושים רצונו של מקום⁵⁹ שממשיכים בחי' רצונו יתברך שלמעלה מעלה מבחי' מקום לבחי' מקום להיות רצון העליון שורה ומתגלה גם בבחי' מקום (ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום)

E este é o significado de "cumprir a vontade de Makom (o Onipresente)": eles atraem o nível da vontade Dele, bendito seja, que está muito acima do nível de "lugar" (makom), para o nível de "lugar", de modo que a Vontade Suprema também repouse e se revele no nível de "lugar" (e veja o que está escrito na Parashá Beshalach, no discurso que começa: "E Moshe disse: 'Comam-no hoje'").

É a isso que os Sábios chamam "cumprir a vontade de Makom", "Lugar", um nome para D'us. Por meio das mitsvot, Sua vontade, que está muito acima de todo "lugar", é atraída para o "lugar", de modo que repouse e se revele no mundo; o Alter Rebe faz referência a seu discurso em Beshalach, "Comam-no hoje".

ודרך כלל נחלקים לג' בחי' ימין ושמאל ואמצע שהם ג' בחי' תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שמזה נמשך להיות אלקי אברהם אלקי יצחק ואלהי יעקב.

De modo geral, dividem-se em três níveis: direita, esquerda e centro, que são os três níveis da Torá, do serviço Divino e dos atos de bondade (gemilut chassadim); e disso resulta que há “o D'us (Elokei) de Avraham, o D'us de Yitzchak e o D'us de Yaakov”.

De modo geral, essa atração divide-se em três linhas: direita, esquerda e centro, que correspondem à Torá, ao serviço Divino e aos atos de bondade. Delas advém “o D'us de Avraham, o D'us de Yitzchak e o D'us de Yaakov”.

פי' אלקי לשון צמצום וירידה שיורד ומשפיל א"ע [את עצמו] להיות בחי' אלקות שורה ומתגלה במדת אברהם ויצחק כו'.

O significado é que Elokei é uma expressão de contração e descida: Ele desce e Se rebaixa para que o nível da Divindade repouse e se revele no atributo de Avraham e de Yitzchak, etc.

Elokei, “o D'us de”, é interpretado como uma expressão de contração e descida: D'us Se rebaixa para que a Divindade possa repousar e se revelar no atributo de Avraham, no de Yitzchak e assim por diante.

6 וזהו ואתה נותן להם את אכלם בעתו⁶⁰ בעתם לא נאמר אלא בעתו.⁶¹ פי' בעתו של המאכל

E este é [o sentido de] “E Tu lhes dás o alimento no seu tempo”: não diz “no tempo deles”, mas “no seu tempo”, isto é, no tempo do alimento.

O versículo seguinte é “E Tu lhes dás o alimento no seu tempo”. Como observa o Talmud (Kesubos 67b), diz “no seu tempo”, e não “no tempo deles”; o Alter Rebe entende que “seu” se refere ao próprio tempo do alimento.

והענין כי הנה כנס"י [כנסת ישראל] נקי' רעיתי פרנסתי^{62,63} וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין⁶⁴ לאביהם שבשמים והיינו שהתורה והמצות נקי' לחם מאכל.

A explicação: Knesses Yisrael é chamada “Minha amada” (ra'yasi), [isto é,] “Minha sustentadora” (parnasasi), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Israel sustenta seu Pai no céu.” Isto é, a Torá e as mitsvot são chamadas pão, alimento.

O Midrash interpreta ra'yasi, “Minha amada”, como “Minha sustentadora”, e o Zohar diz: “Israel sustenta seu Pai no céu.” Aquilo com que Israel “alimenta” D'us, por assim dizer, é a Torá e as mitsvot, chamadas pão e alimento.

7 וכמ"ש את קרבני לחמי. ⁶⁵ וכתוב לכו לחמו בלחמי ⁶⁶ שבעת שישראל מסגלין תורה ומצות למטה שהם בחי רצון העליון מתעורר למעלה ג"כ עת רצון.

Como está escrito: “Minha oferenda, Meu pão”; e também: “Vinde, comi do Meu pão”. Pois, quando Israel adquirem Torá e mitsvot aqui embaixo, que são o nível da Vontade Suprema, desperta-se também no Alto um tempo de vontade (et ratson).

A Torá chama as oferendas de “Meu pão” (Numbers 28:2), e a Sabedoria convida: “Vinde, comi do Meu pão” (Proverbs 9:5): aquilo que Israel fazem aqui embaixo é, por assim dizer, o alimento de D'us. Quando Israel se apegam à Torá e às mitsvot, que são a Vontade Suprema de D'us, desperta-se também no Alto um “tempo de vontade”.

וכמ"ש בעת רצון עניתיך ⁶⁷ וע"י כן נותן להם את אכלם השפעתם ופותח את ^{68, 69} ידיך. ^{70, 71, 72, 73, 74, 75, 76} פי יודיך ⁷⁷ שמבחי ג' יודיך מתפתחין ונמשכין ג' וויך

Como está escrito: “Num tempo de vontade Eu te respondi”. E, por meio disso, “Ele lhes dá o alimento”, o fluxo de influência que recebem. E “Tu abres Tua mão” (yadecha): isto é, yudecha (“Teus yuds”), pois do nível dos três yuds abrem-se e se estendem três vavs,

“Num tempo de vontade Eu te respondi” (Isaiah 49:8): essa vontade despertada traz a resposta: “Ele lhes dá o alimento”, o fluxo de bênção que lhes chega. Seguindo os Tikkunei Zohar, “Tu abres Tua mão” (yadecha) é lido como yudecha, “Teus yuds”: dos três yuds abrem-se e se estendem três vavs.

שהם ג' פעמים קדוש בוי"ו הוא המשכה מקודש העליון וכל המשכה מלמעלה א"א לירד למטה כ"א ע"י בחי צמצום כו'

que são as três vezes “santo” (kadosh): com um vav, a palavra indica uma extensão a partir do Kodesh (santidade) Supremo. E qualquer extensão proveniente do Alto não pode descer para baixo senão por meio do nível de tsimtsum (contração), etc.,

Um yud é um ponto único e, ao ser estendido para baixo, torna-se a linha de um vav. Os três vavs são o “santo” triplo (kadosh), palavra escrita com um vav, que indica uma extensão a partir do Kodesh Supremo; e toda extensão proveniente do Alto precisa passar por uma contração.

שהוא בחי יו"ד שהמשכה הנמשכת למטה אין ערוך למה שהיתה במקורה ושרשה למעלה ולא תוכל להיות למטה

que é o nível do yud: pois o fluxo que é estendido para baixo não tem comparação com aquilo que era em sua fonte e raiz no Alto, e não poderia existir embaixo

Essa contração é o yud, a menor das letras: aquilo que chega embaixo não tem comparação com o que era em sua fonte no Alto; por isso, só pode descer mediante uma contração.

אלא ע"י בחי צמצום כו' [ועיין מזה בפי ויחי ע"פ חכלילי כו' בגמרא נזכר פסוק פותח את ידיך⁷⁸ פ"ק
[פרק קמא] דברכות (דף ד' ב')

senão por meio do nível de tsimtsum, etc. [Veja também a esse respeito em Parshas Vayechi, sobre o versículo "Chachlili", etc. O versículo "Tu abres Tua mão" é mencionado na Guemará: Berachos, primeiro capítulo (folio 4b),

Após remeter ao seu maamar sobre "Chachlili" (Genesis 49:12), em Parshas Vayechi, o Alter Rebe indica onde o versículo "Tu abres Tua mão" é discutido, começando pelo Talmud em Berachos 4b.

ופ"ק [ופרק קמא] דתענית (דף ב' ע"ב ודף ח' ע"ב). רבות בראשית (פ"ג. פ"ך קרוב לסופה) ויצא (פ"ג). ויחי (פ"ז).

e Taanis, primeiro capítulo (folio 2b e folio 8b); [Midrash] Rabbah: Bereshis (capítulo 13; capítulo 20, perto do fim), Vayetzei (capítulo 73), Vayechi (capítulo 97),

A lista prossegue com o Talmud em Taanis (2b e 8b) e diversos capítulos de Midrash Rabbah sobre Bereshis.

בשלח (פכ"ה). ובפי כי תבא ובזהר בפי פנחס (דרכ"ו א') וירא (ק"ז א') בשלח (ס"ב א') תרומה (קנ"ז ב').

Beshalach (capítulo 25); e em Parshas Ki Savo; e no Zohar, Parshas Pinchas (folio 226a), Vayera (107a), Beshalach (62a), Terumah (157b)].

A lista termina com Midrash Rabbah sobre Beshalach, uma passagem sobre Ki Savo e quatro referências ao Zohar.

ומשביע לכל חי⁷⁹ רצון^{80,81} פי שהרצון עליון נמשך לכל בחי חי כי בחי חי נקרא השפעת והמשכת
אור א"ס ב"ה מעילה לעילה כו'

"E satisfazes todo ser vivo [com] vontade (ratson)": isto é, a Vontade Suprema estende-se a todo nível de "vivo" (chai); pois o fluxo e a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de uma causa a outra, etc., são chamados de nível de "vivo".

"E satisfazes todo ser vivo com vontade" (Psalms 145:16) é entendido literalmente: a Vontade Suprema estende-se a todo nível chamado "vivo". "Vivo" é o nome dado ao fluxo da Luz Infinita à medida que passa de um nível a outro, cada um sendo a causa daquele que está abaixo dele.

והשפעה והמשכה זו שמעילה לעילה הוא מבחינת צדיק שהוא בחינת התקשרות עולם בעולם כדי
שיוכל התחתון לקבל מן העליון

E este fluxo e esta extensão de uma causa a outra provêm do nível de tsadik (o justo), que é o nível da ligação de um mundo com outro, para que o inferior possa receber do superior.

Este fluxo de um nível a outro provêm do nível de tsadik, o vínculo que liga um mundo ao seguinte, para que o inferior possa receber do superior.

ולכן נקרא צדיק איש חי וכמ"ש ובניהו בן יהוידע בן איש חי^{82, 83, 84, 85, 86} (בשמואל ב' ס"ג כ' [כתב])

Por isso, um tsadik é chamado "homem vivo" (ish chai), como está escrito: "E Benayahu, filho de Yehoyada, filho de um homem vivo" (II Samuel, chapter 23, [verse] 20);

Por isso, um tsadik é chamado "homem vivo", como no versículo sobre Benayahu, filho de Yehoyada (II Samuel 23:20).

והיינו לפי שממשיך חיות מעולם לעולם (עיין מזה בגמרא רפ"ג [ריש פרק ג'] דברכות ד"ח סע"א [סוף עמוד א] ובזהר בראשית ד"ו ע"א⁸⁷ ויצא קס"ד א' ויגש ר"ז ב')⁸⁸ וכמה עולמות דרגין על דרגין וכולהון איקרון חי

isto é, porque ele transmite força vital de um mundo a outro (veja sobre isso na Guemará, início do capítulo 3 de Berachos, folio 18, end of side a; e no Zohar, Bereshis, folio 6a, Vayetzei 164a, Vayigash 207b). E há vários mundos, "níveis sobre níveis, e todos são chamados 'vivos'".

Ele é "vivo" porque transmite vida de um mundo a outro; o Talmud (Berachos 18a) e o Zohar discutem essa expressão. Há muitos mundos, um nível acima do outro, e todos são chamados "vivos".

ועל ידי פתיחת היודיין משביע רצון בחי חי מעולם ועד עולם להיות שורה ומתגלה רצון העליון בכל הבחינות ומדרגות. וזהו צדיק ה' בכל דרכיו⁸⁹ צדיק הוא בחינת התקשרות שמעולם ועד עולם.

E, por meio da abertura dos yudim, Ele satisfaz com vontade o nível de "vivo", de um mundo a outro, para que a Vontade Suprema repouse e seja revelada em todos os níveis e graus. E este é [o sentido de] "Havayá é justo (tsadik) em todos os Seus caminhos": tsadik é o nível da ligação que vai de um mundo a outro.

Ao abrir os yudim, D'us preenche com Sua vontade cada nível "vivo" em cada mundo, para que ela repouse e seja revelada em toda parte. Assim, "Havayá é justo (tsadik) em todos os Seus caminhos" (Psalms 145:17): tsadik é o vínculo que se estende de um mundo a outro.

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] עמוד אחד בעולם⁹⁰ וצדיק שמו⁹¹ שהוא בחינת עמוד המחבר מעלה ומטה להיות שורה ומתגלה רצון ה' אפילו בבחינת עשיה גשמיות כו'.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Há uma coluna no mundo, e Tsadik é seu nome"; ela é o nível de uma coluna que une o alto e o baixo, para que a vontade de D'us repouse e seja revelada até mesmo no nível da ação física, etc.

Os Sábios falam de uma coluna sobre a qual o mundo se sustenta: "e Tsadik é seu nome" (Chagigah 12b). É uma coluna que une o alto e o baixo, para que a vontade de D'us seja revelada até mesmo na ação física.

(ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פרשת ראה סדי"ה כי תשמע בקול. ודי"ה לויתן זה) רק שקרוב ה' לכל אשר יקראוהו באמת^{92, 93, 94, 95} דוקא דהיינו שישים אליו לבו⁹⁶ כו'

(E veja o que foi escrito acima em Parshas Re'eh, no fim do discurso que começa “Quando ouvires a voz”, e no discurso que começa “Este Leviatã”). Porém, “Havayá está próximo de todos os que O invocam em verdade”, especificamente [em verdade]: isto é, que a pessoa dirija a Ele o seu coração, etc.

Depois das referências a dois discursos em Parshas Re'eh, acrescenta-se uma condição, de Psalms 145:18: D'us está próximo daqueles que O invocam “em verdade”. Aqui, verdade significa dirigir o coração a Ele; as palavras são tomadas de Job 34:14.

(ע' [עייין] מענין קרוב כו' יקראוהו באמת ברבות פ' קדושים ר"פ י"ז נשא פיי"א [פרק י"א] גבי ד"א [דבר אחר] ישא ה' פניו ובמדרש איכה⁹⁷ בפסוק טוב ה' לקויו ובמדרש מגלת אסתר⁹⁸ בפסוק עם על המלך טוב ובזהר חקת) (דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) בשלח (נ"ז א') אחרי (נ"ח ב') האזינו (רצ"ז א').

(Veja sobre o tema de “Próximo... invocam-No em verdade” em [Midrash] Rabbah, Parshas Kedoshim, início do capítulo 17; Naso, capítulo 11, na passagem “Outra explicação: Que Havayá erga Seu rosto”; e em Midrash Eichah, sobre o versículo “Havayá é bom para os que esperam por Ele”; e em Midrash Megillas Esther, sobre o versículo “Se parecer bem ao rei”; e no Zohar, Chukas) (folio 183, end of side b), Beshalach (57a), Acharei (58b), Haazinu (297a).

Este parêntese enumera outras fontes sobre “Havayá está próximo... em verdade”: Midrash Rabbah, Midrash Eichah, o Midrash sobre Megillas Esther e o Zohar.

ועי"ז רצון יראיו יעשה⁹⁹ פ"י שנעשה גם למטה¹⁰⁰ רצון אצל יראיו להיות גילוי פנימית הרצון ופנימית הלב להיות אליו ית' בבחי' פנים בפנים (ועיין בזה"א [בזהר חלק א] מקץ)

E, por meio disso, “Ele realizará (ya'aseh) a vontade dos que O temem”: isto é, a vontade também se torna presente embaixo, naqueles que O temem, de modo que se revelem a dimensão interior da vontade e a dimensão interior do coração, para que se voltem a Ele, bendito seja, no nível de “face a face” (e veja o Zohar, Part I, Mikeitz).

Por meio da invocação em verdade, “Ele realizará a vontade dos que O temem” (Psalms 145:19) é interpretado como D'us “fazendo” surgir vontade neles: sua vontade interior e seu coração interior são revelados e se voltam a Ele “face a face”.

(קצ"ד ב') ע"פ רוצה ה' את יראיו^{101,102} ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם שמשפיע בהם אור רצונו העליון ועושה אותם מושפעים ומלאים מאור רצונו יתברך עכ"ל [עד כאן לשונו].

(fólio 194b), sobre o versículo “Havayá deseja aqueles que O temem”, e no comentário do Ramaz ali: “que Ele lhes concede a luz de Sua vontade suprema, fazendo com que recebam Seu fluxo e se encham da luz de Sua vontade, bendito seja Ele”; fim da citação.

O Zohar (1:194b), sobre “Havayá deseja aqueles que O temem” (Salmos 147:11), junto com o comentário do Ramaz aqui citado, diz o mesmo: D'us derrama a luz de Sua vontade naqueles que O temem, até que fiquem repletos dela.

וזהו אשר קדשנו במצותיו שעל ידי מצותיו שהם מבחינת רצון העליון שהוא קדוש ומובדל כו'

E isto [é o significado de] “que nos santificou com Seus mandamentos”: por meio de Seus mandamentos, que são do nível da Vontade Suprema, que é santa e separada etc.,

Isto explica a bênção “que nos santificou com Seus mandamentos”: os mandamentos provêm da Vontade Suprema, que é “santa”, separada e transcendente a tudo.

קדשנו להיות אנחנו ג"כ בבחי' רצון העליון קדוש כו' והוא בחי' רעותא דליבא פנימית נקודת הלב מבחי' פכ"פ [פנים בפנים].

Ele “nos santificou” para que também nós estejamos no nível da Vontade Suprema, santa etc. E este é o nível do “desejo do coração” (re'usa deliba), a dimensão interior do ponto do coração, do nível de “face a face”.

Por meio deles, Ele também nos torna “santos”, no nível daquela Vontade Suprema. Este é o “desejo do coração” (re'usa deliba), o ponto mais íntimo do coração, o nível de “face a face”.

8 וזהו מצות צריכות כוונה¹⁰³ להיות מכוון למטה כמו למעלה שבמצות הוא גילוי פנימיות רצונו ית' וכך יהיה גילוי פנימית רצון נפשו לה'.

E este é [o significado de] “as mitsvot requerem intenção (kavaná)”: estar alinhado (mechuván) embaixo como em cima. Pois nas mitsvot há uma revelação da dimensão interior da vontade Dele, bendito seja, e assim deve haver uma revelação da dimensão interior da vontade da alma da pessoa por D'us.

A regra talmúdica de que “as mitsvot requerem intenção” (Berachos 13a) é entendida à luz de sua raiz: kavaná também significa alinhamento. Uma mitsvá revela a dimensão interior da vontade de D'us no alto, e a intenção da pessoa deve trazer à luz a vontade interior de sua própria alma em direção a D'us, de modo que o que está embaixo corresponda ao que está em cima.

והזו כוונת המצות שבהם ועל ידם נמשך למטה גם בנפש האדם להיות גילוי בחי' רצון העליון

E esta é a intenção das mitsvot: que, nelas e por meio delas, isso seja atraído para baixo, também para dentro da alma humana, de modo que haja uma revelação do nível da Vontade Suprema.

Esse é o propósito das mitsvot: por meio delas, a Vontade Suprema é atraída para baixo e revelada também na alma humana.

(וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ אחרי¹⁰⁴ ה' אלקיכם תלכו גבי ואת מצותיו תשמרו וע"פ כי תצא¹⁰⁵

בענין לך אמר לבי בקשו פני כו' ובד"ה והיה לכם לציצית ובד"ה מי מנה ובד"ה וידבר משה אל ראשי המטות ובד"ה חכלילי כו')

(como explicado acima, a propósito do versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, sobre “e guardareis Seus mandamentos”; e a propósito do versículo “Quando saíres”, sobre o tema “Meu coração disse a Teu respeito: ‘Buscai Minha face’”, etc.; e no maamar que começa “E será para vós como tsitsit”; e no maamar que começa “Quem contou”; e no maamar que começa “E Moshe falou aos chefes das tribos”; e no maamar que começa “Chachlili”, etc.).

O Alter Rebe enumera outros maamarim nos quais explicou isto: em Re'eh, anteriormente em Ki Teitzei, e nos maamarim sobre tsitsit, “Quem contou”, “os chefes das tribos” e “Chachlili”.

ורצון יראיו יעשה ואת שועתם ישמע¹⁰⁶ הוא בחי' ויצעקו אל¹⁰⁷ ה' בצר להם שעי"ז יושיעם וינטלם וינשאם למעלה מעלה:¹⁰⁸

“Ele fará a vontade dos que O temem e ouvirá o seu clamor”: este é o nível de “E clamaram a Havayá em sua aflição”; por meio disso, Ele os salvará, os erguerá e os elevará cada vez mais alto.

A conclusão de Salmos 145:19, “e ouvirá o seu clamor”, corresponde ao estado de “clamaram a Havayá em sua aflição” (Salmos 107:6). Por meio desse clamor, D'us os salva e os eleva cada vez mais alto.

SEÇÃO 3 • 11-9

Por que a redenção precisa da teshuvá

9 ג אך הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹⁰⁹ ואם לאו אין נגאלין. פי' ואם לאו אע"פ [אף על פי] שלא יהיו עושי עבירה מכל מקום אין הדבר תלוי אלא בתשובה.

3. Contudo, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se Israel fizer teshuvá (retorno), será redimido; e, se não, não será redimido.” O sentido de “e, se não”: mesmo que não sejam transgressores, ainda assim a questão depende exclusivamente da teshuvá.

A seção 3 apresenta uma dificuldade. O Talmud (Sanhedrin 97b) diz que a redenção depende da teshuvá, e o Alter Rebe acrescenta que isso se aplica até mesmo àqueles que não são pecadores: sem teshuvá, a redenção não vem.

והענין כי אע"פ [אף על פי] שממשיכים במצות רצונו של מקום לגי' בחי' מקום ימין ושמאל ואמצע להיות אלקי אברהם ואלקי יצחק כו'

A explicação é a seguinte: embora, por meio das mitzvot, atraíam a vontade do Makom para os três níveis de “lugar” (makom) — direita, esquerda e centro —, para que haja “o D'us de Avraham e o D'us de Yitschac” etc.,

As mitzvot de fato atraem a vontade de D'us para as três linhas da direita, da esquerda e do centro, para que Ele seja o D'us de Avraham, de Yitschac e de Yaakov.

מ"מ בזמן שאין בית המקדש קיים הם ענפין מתפרדין ואינן כמו שבזמן שבית המקדש היה קיים שהיו כל הגי' בחינות קשורים ואגודים יחד.¹¹⁰

ainda assim, quando o Templo Sagrado não está de pé, eles são ramos separados, e não como quando o Templo Sagrado estava de pé, quando os três níveis estavam todos unidos e ligados entre si.

Mas, sem o Templo, essas linhas são “ramos separados”, já não estão ligadas umas às outras como estavam quando o Templo existia.

10 וכמ"ש ואגודתו על ארץ יסדה^{111, 112, 113, 114} שהיו בחינת אגודים כי הנה ישראל נחלקים גם כן לגי' בחי' כהנים ליום וישראלים והנה היו הכהנים בעבודתם וליום בדוכנם וישראל במעמדם כולם אחודים וקשורים יחד באגודה אחת.

Como está escrito: “E Ele estabeleceu Seu grupo (agudató) sobre a terra”: pois eles estavam no nível de estar “reunidos em grupo”. Também Israel se divide em três níveis: Cohanim, Levitas e israelitas; os Cohanim estavam em seu serviço, os Levitas em sua plataforma e os israelitas em seus postos — todos unidos e ligados em um único grupo.

Amos 9:6 diz que D'us “estabeleceu Seu grupo (agudá) sobre a terra”. Nos tempos do Templo, as três linhas estavam ligadas em um único “grupo”; assim também os três grupos de Israel: os Cohanim no serviço, os Levitas em sua plataforma e os israelitas em seus postos permaneciam unidos num só vínculo.

משא"כ בזמן שאין בית המקדש קיים בנוי דאברהם בגלותא דאדום¹¹⁵ בנוי דיצחק בגלותא דישמעאל. וכתוב מפוזר ומפורד¹¹⁶ ולכך צריך תשובה דוקא.

Ao contrário, quando o Templo Sagrado não está de pé, “os filhos de Avraham estão no exílio de Edom, e os filhos de Yitschak, no exílio de Yishmael”; e está escrito: “dispersos e separados”. Portanto, é necessária especificamente a teshuvá.

Sem o Templo, conforme a expressão aramaica citada aqui, os filhos de Avraham e os filhos de Yitschak estão em exílios diferentes, e Israel está “disperso e separado” (Esther 3:8). É por isso que se faz necessária especificamente a teshuvá.

וכמ"ש השיבנו ה' אליך ונשובה חדש ימינו כקדם פי' שיהיו בבחינת קדם ששם הוא בבחינת פנים בפנים דהיינו בבחי' פנימית גילוי רצון כו'

Como está escrito: "Faze-nos voltar a Ti, Havayá, e voltaremos; renova nossos dias como outrora (kedem)." O sentido é que estejam no nível de kedem, onde há o nível de "face a face", isto é, o nível da dimensão interior da revelação da vontade, etc.

Lamentações 5:21 pede: "Faze-nos voltar a Ti... renova nossos dias como outrora (kedem)." O Alter Rebe interpreta kedem como o nível de "face a face", onde é revelada a dimensão interior da vontade de D'us.

(ואפשר שזהו הענין ¹¹⁷ הנזכר בגמרא ובמדרש רבה בחקתי ס"פ ל"ו שיש מ"ד [מאן דאמר] תמה זכות אבות עד א"ר [אמר רבי] אחא לעולם זכות אבות קיימת ¹¹⁸ דמ"ד [דמאן דאמר] תמה היינו לפי שאין הגילוי כמו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים כו'.

(É possível que esse seja o assunto mencionado na Guemará e no Midrash Rabbah, Bechukotai, no fim do capítulo 36: há uma opinião segundo a qual "o mérito dos Patriarcas terminou", até que Rabi Acha disse: "O mérito dos Patriarcas perdura para sempre." A opinião de que terminou [quer dizer] que a revelação não é como era quando o Templo Sagrado estava de pé, etc.)

Ele sugere que isso explica a discussão no Talmud e no Midrash sobre se "o mérito dos Patriarcas terminou", em contraposição à opinião de Rabi Acha, segundo a qual ele perdura para sempre. Os que dizem que terminou querem dizer que a revelação já não é como era quando o Templo estava de pé.

ועיין מענין ואגודתו על ארץ יסדה ברבות אמור ספ"ל ¹¹⁹ ובפי' בהעלותך פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ¹²⁰ גבי אספה לי שבעים איש ובגמרא פ"ג [פרק ג'] דמנחות (דכ"ז ע"א) ¹²¹ ובפ"ק [ובפרק קמא] דכריתות (ד"ו ע"ב). ¹²²

E veja a respeito de "E Ele estabeleceu Seu grupo sobre a terra" em [Midrash] Rabbah, Emor, fim do capítulo 30; e na Parashá Behaalotechá, capítulo 15, a propósito de "Reúne para Mim setenta homens"; e na Guemará, capítulo 3 de Menachos (fólio 27a), e no primeiro capítulo de Kerisos (fólio 6b).

Outras fontes sobre "Seu grupo sobre a terra": o Midrash sobre as quatro espécies do lulav como Israel reunido em um só grupo; o Midrash sobre os setenta anciãos; e o Talmud em Menachos (as espécies ligadas como uma só, assim como Israel num único grupo) e em Kerisos (um jejum deve incluir até mesmo os pecadores de Israel).

והיינו שעייז דוקא הבונה בשמים מעליותיו¹²³ ופי מעליותיו עיין במא"א [במאורי אור] אות¹²⁴ ע' [עיין]
סליה¹²⁵ בענין מעל שמים חסדך כו' על כל מים כו'

Isto é, é especificamente por meio disso que “Ele constrói Seus aposentos superiores (ma'alotav) nos céus”. Quanto ao significado de ma'alotav, veja Me'orei Or, letra ayin, seção 35, a respeito de “Acima dos céus está Tua bondade”, etc., “sobre todas as águas”, etc.,

Somente por meio dessa unidade D'us “constrói Seus aposentos superiores nos céus”, a primeira parte do mesmo versículo. Para o significado de “aposentos superiores”, o Alter Rebe remete à obra cabalística Me'o-rei Or, que o relaciona a “acima dos céus está Tua bondade”.

ותתפלל חנה על¹²⁶ הוי ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ צו (דליה¹²⁷ א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועיין
בפרדס ערך אגודה¹²⁸ ובמאורי אור אות א' סי' כ"ט משא"כ בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים איתא
שם בזהר פ' ויקרא (ד"כ ע"ב)

“E Chana rezou al (sobre) Havayá.” E veja Zohar, Parte III, fim da Parashá Tsav (fólio 35a), e o Mikdash Melech nesse trecho; e veja o Pardes, verbete “Agudá”; e Me'orei Or, letra alef, seção 29. Ao contrário, quando o Templo Sagrado não está de pé, consta ali, no Zohar, Parashá Vayikrá (fólio 20b):

Ele acrescenta “Chana rezou al Havayá”, outro versículo em que al pode significar “acima”, e outras fontes cabalísticas sobre agudá. Quando o Templo não está de pé, diz o Zohar, o Santo, bendito seja Ele, “ascendeu cada vez mais alto”.

קוב"ה [קודשא בריך הוא] סליק לעילא לעילא¹²⁹ ועי מזה בזח"א [בזהר חלק א] ויגש (דרי"י [דרבינו יצחק] ע"א) וארא
(דכ"ט ע"ב) וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ענין זה במ"א ע"פ וארא אל אברהם¹³⁰ כו'

“O Santo, bendito seja Ele, ascendeu cada vez mais alto.” E veja a respeito disso no Zohar, Parte I, Vayigash (fólio 210a) e Vaerá (fólio 29b); e conforme esse assunto foi explicado em outro lugar, a propósito do versículo “E apareci a Avraham”, etc.;

No exílio, a revelação mais elevada se retrai para o alto, fora de alcance. O Alter Rebe remete a outras passagens do Zohar e ao seu discurso de Torah Ohr “E apareci a Avraham”.

ע"ש ועי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' וארא (דכ"ו א') בפ"י קלא אסתלק כו' וגם ובפשעיכם שולחה אמכם¹³¹
ואע"פ [ואף על פי] שע"י המצות ממשיכים רצון העליון ועמ"ש ע"פ יתום ואלמנה יעודד^{132, 133}

Veja ali. E veja também o Ramaz, Parashat Vaerá (fólio 26a), sobre a explicação de “A voz se retirou”, etc. E também: “Por causa de vossas transgressões, vossa mãe foi mandada embora.” E embora por meio das mitsvot se atraia a Vontade Suprema para baixo (e veja o que está escrito sobre o versículo “Ele ampara o órfão e a viúva”),

O Ramaz explica a expressão do Zohar “a voz se retirou”, e Isaías 50:1 diz: “por causa de vossas transgressões, vossa mãe foi mandada embora”. Ainda assim, as mitsvot atraem para baixo a Vontade Suprema, como o Alter Rebe explicou sobre “Ele ampara o órfão e a viúva”.

אך כדי להיות הגילוי ממש למטה עצמיות בחינה זו דסליק לעילא לעילא הוא ע"י תשובה דוקא
כדכתיב ממעמקים קראתיך¹³⁴ כו'

ainda assim, para que a própria essência deste nível, que “ascendeu cada vez mais alto”, seja verdadeiramente revelada abaixo, isso ocorre especificamente por meio da teshuvá, como está escrito: “Das profundezas clamei a Ti”, etc.

Mas, para que a própria essência daquele nível retirado seja revelada aqui embaixo, é necessária a teshuvá, como em “Das profundezas clamei a Ti” (Salmos 130:1): um clamor vindo das profundezas alcança as alturas.

וגם שע"י התשובה הוא תשוב¹³⁵ ה' תתאה מנפילתה לעלות למעלה וזהו שהתשובה הוא ענין החזרת
פנים בפנים ועי' בזהר ויקרא שם (ד"כ סע"ב [סוף עמוד ב])

E também, por meio da teshuvá, o hei inferior retorna (tashuv hei) de sua queda, para ascender ao alto; e é por isso que a teshuvá consiste em restaurar a relação “face a face”. E veja o Zohar, Vayikrá, ali (fólio 20, fim do lado b),

O Zohar interpreta teshuvá como tashuv hei, “o hei retorna”: o hei inferior do Nome se ergue de sua queda. Por isso, a teshuvá restaura a relação “face a face”.

בפ"י מרחוק ה' נראה לי¹³⁶ ופ"י מרחוק היינו ע"י התשובה שהיא ענין לרחוק שנעשה קרוב כו'
sobre a explicação de “De longe Havayá me apareceu”. E o sentido de “de longe” é por meio da teshuvá, que consiste em aquele que estava distante tornar-se próximo, etc.

O Zohar também interpreta “De longe Havayá me apareceu” (Jeremias 31:3) como uma referência à teshuvá: por meio dela, aquele que estava distante torna-se próximo.

וגם כמ"ש ע"פ ושקל בפלס הרים¹³⁷ כו' המרירות שבנפשו על ריחוקו כו' בד"ה אתם נצבים.¹³⁸

E também, conforme explicado sobre o versículo “E pesou as montanhas numa balança”, etc.: a amargura em sua alma por estar distante, etc., no discurso que começa com “Vós estais de pé”.

O Alter Rebe também se refere ao seu discurso “Vós estais de pé”, sobre “pesou as montanhas numa balança” (Isaías 40:12), que fala da amargura que a pessoa sente por estar distante de D'us.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] גבי ק"ש [קריאת שמע] זאת המצוה כו' לעשות בארץ¹³⁹ כו' שמע ישראל ומבואר לעיל הקושיא דהא ק"ש [קריאת שמע] חובת הגוף היא. ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בד"ה וזאת המצוה ובד"ה וידעת היום.

E isto é [o significado de] o que está escrito a respeito do Shemá: “Este é o mandamento”, etc., “para cumprir na terra”, etc., “Ouve, ó Israel”. A dificuldade foi explicada acima: afinal, o Shemá é uma obrigação pessoal (chovat haguf). Veja também o que foi escrito acima sobre isso no maamar que começa com “E este é o mandamento” e no maamar que começa com “E saberás neste dia”.

É por isso que a Torá introduz o Shemá com os mandamentos “para cumprir na terra” (Deuteronômio 6:1). A dificuldade, explicada em maamarim anteriores, é que o Shemá é uma obrigação pessoal, aplicável em toda parte, e não somente na Terra.

ומ"מ אין מקרא יוצא מידי פשוטו דהיינו שקיום המצות בארץ ובפרט בזמן שבית המקדש קיים הוא בכח"י עליונה יותר מקיום המצות עתה

No entanto, “um versículo não se afasta de seu sentido simples”; isto é, o cumprimento das mitsvot na Terra — e, em especial, quando o Templo Sagrado está de pé — encontra-se em um nível mais elevado do que o cumprimento das mitsvot atualmente.

Ainda assim, o versículo conserva seu sentido simples: as mitsvot cumpridas na Terra de Israel, sobretudo enquanto o Templo está de pé, encontram-se em um nível mais elevado do que as cumpridas atualmente.

והיינו משום שיש כמה בחי' ומדרגות בענין ההמשכה שנמשך ע"י המצות וכמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית גבי וזכרתם את כל מצות¹⁴⁰ הוי' ובד"ה ועשית בגדי קדש

Isso se deve ao fato de que há vários níveis e graus na influência que é atraída por meio das mitsvot, como explicado no maamar que começa com “E será para vós como tsitsit”, a respeito de “E lembrareis todos os mandamentos de Havayá”, e no maamar que começa com “E farás vestes sagradas”.

A razão é que aquilo que as mitsvot atraem possui vários níveis, conforme explicado no maamar sobre tsitsit, a respeito de “E lembrareis todos os mandamentos”, e no maamar sobre as vestes sacerdotais.

ועוד זאת כמ"ש במ"א בביאור ע"פ קול דודי¹⁴¹ שהמצות נקראו לבושים וגם נקראו פירות כמארו"ל
[כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מאי פירי מצות (בגמרא פ"ט דסוטה).¹⁴²

Além disso, conforme explicado em outro lugar, no comentário sobre o versículo “A voz do meu Amado”, as mitsvot são chamadas de vestes e também de frutos, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O que são frutos? Mitsvot” (no Gemará, capítulo 9 de Sotah).

As mitsvot são chamadas tanto de “vestes” quanto de “frutos”; o Talmud (Sotah 46a) declara: “O que são frutos? Mitsvot.” O Alter Rebe explica esses dois nomes em seu maamar sobre “A voz do meu Amado”.

והיינו שעל שם היות על ידן המשכת רצון העליון שהוא אור מקיף סוכ"ע נקראים לבושים

Isto é: por meio delas, atrai-se a vontade Suprema, que é uma luz abrangente (Or Makif), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); por isso, elas são chamadas de vestes;

Elas são chamadas de “vestes” porque atraem a vontade Suprema como uma luz abrangente, a luz que circunda todos os mundos, que envolve a pessoa como uma roupa, sem penetrar em seu interior.

ועל שם בחי" האור וההמשכה הנמשך על ידן מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבחי" אור פנימי נק' פרי

e, por causa do nível da luz e da influência que são atraídas por meio delas, da luz que circunda todos os mundos para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como luz interior (Or Penimi), elas são chamadas de frutos.

Elas são chamadas de “frutos” porque também fazem com que a luz daquele nível abrangente seja atraída para a luz que preenche todos os mundos e ali seja recebida interiormente, como luz interior.

וזהו בצלו חמדתי וישבתי¹⁴³ ופריו מתוק¹⁴⁴ ע' [עיינן] זח"א [זהר חלק א] (דפ"ה ע"ב) ח"ב [חלק ב'] (דרכ"ג ע"ב)
ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שבחי" אור מקיף נמשך ודאי גם עתה ע"י המצות מבחי" סוכ"ע ורצון העליון
ממש

E isto é [o significado de] “À sua sombra desejei sentar-me, e seu fruto é doce”; veja o Zohar, Parte I (fólio 85b), Parte II (fólio 223b). À luz disso, pode-se dizer que o nível da luz abrangente certamente também é atraído atualmente por meio das mitsvot, do nível da luz que circunda todos os mundos e da própria vontade Suprema;

Por isso, o Cântico dos Cânticos declara: “À sua sombra desejei sentar-me, e seu fruto é doce”: a “sombra” é a luz abrangente, e o “fruto”, a luz interior. A luz abrangente certamente também é atraída atualmente, da própria vontade Suprema.

אך בענין ההמשכה זו שבבחי פנימית יש הפרש גדול בין בזמן שבית המקדש קיים ובין עתה וכמ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (דקס"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין ונהר יחרב כו'

mas, no que diz respeito a essa influência no nível interior, há uma grande diferença entre o período em que o Templo Sagrado está de pé e o período atual, conforme escrito no Zohar, Parte II, Terumá (fólio 166, fim do lado b), a respeito de "E o rio secará", etc.:

Mas há uma grande diferença entre a época do Templo e a atual no que diz respeito à influência da luz interior. O Zohar, ao tratar de "E o rio secará", descreve essa diferença.

גנתא לא עאל ביה ההוא גננא¹⁴⁵ כו' ועיין מזה בפרדס סוף שער שמיני פכ"ו ועיין במק"מ [במקדש מלך] והרמ"ז [והרב משה זכות] ובפ' בראשית (תחלת דף ו') גבי לרחוק דא יעקב¹⁴⁶ כו' (וע"ב) גבי על נהר כבר.^{147, 148}

"O jardim: aquele jardineiro não entra nele", etc. E veja sobre isso no Pardes, fim de Sha'ar 8, capítulo 26; veja também o Mikdash Melech e o Ramaz; e em Parshas Bereshis (início do fólio 6), sobre "Ao distante": este é Yaakov", etc., (e lado b) sobre "junto ao rio Kevar".

Na imagem do Zohar, o jardineiro já não entra no jardim: o fluxo interior não chega até ele. Outras fontes são o Pardes, os comentários ao Zohar Mikdash Melech e Ramaz, e o Zohar sobre "ao distante: este é Yaakov" e sobre "junto ao rio Kevar".

וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פל"ג (ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין אם ישראל עושין תשוב דוקא) ועל התשובה הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין¹⁴⁹ כו'.

E veja o Pri Etz Chaim, Sha'ar Sefiras HaOmer, capítulo 33. (E de tudo isso será compreendida a questão de "Se Israel fizer teshuvá", especificamente.) E, a respeito da teshuvá, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "No lugar em que se encontram os baalei teshuvá", etc.

Depois de citar o Pri Etz Chaim, o Alter Rebe observa que tudo isso explica por que a redenção depende especificamente da teshuvá. Sobre a teshuvá, os Sábios dizem: "No lugar em que se encontram os baalei teshuvá, os tsadikim perfeitos não podem estar" (Berachos 34b).

וע"ז נאמר כי הנה ההרים ימושו כו' כי מה כתיב לעיל מיניה וברחמים גדולים אקבצך.¹⁵⁰

E sobre isso foi dito: "Pois eis que os montes se retirarão", etc.; pois o que está escrito imediatamente antes? "E com grande compaixão Eu te reunirei."

Este é o significado do versículo inicial: "Pois os montes se retirarão"; imediatamente antes, Isaías diz: "E com grande compaixão Eu te reunirei" (54:7). O maamar agora explica essa "grande compaixão".

פ"י רחמים גדולים כי מדתו של יעקב הוא מדת רחמנות הנמשך ממדת יצחק מדת הדין הקדשה ש"י שפוגע באדם מת הדין ח"ו [חס ושלום] נופל עליו שם רחמנות מחמת הרע שאירע לו.¹⁵¹

O significado de “grande compaixão”: o atributo de Yaakov é o atributo da compaixão, que se estende do atributo de Yitzchak, o atributo sagrado do julgamento; pois, quando o atributo do julgamento atinge uma pessoa, que D'us não permita, o termo “compaixão” passa a se aplicar a ela, por causa do mal que lhe sobreveio.

A compaixão é o atributo de Yaakov, e deriva do atributo de Yitzchak, o julgamento sagrado: somente quando o julgamento atinge uma pessoa, que D'us não permita, a compaixão se aplica a ela, por causa do dano que sofreu.

SEÇÃO 4 • 112-14

Grande compaixão

12 וכך מדת הרחמנות שבסדר השתלשלות העולמות שאין רחמנות נמשך אלא מצד הגבורות משא"כ במדה טובה וחסד לא שייך רחמנות כלל.

Assim também, o atributo da compaixão na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshe-lut): a compaixão provém somente do lado das Guevurot (contenções); ao passo que, no atributo do bem e de Chessed (bondade), a compaixão não se aplica de modo algum.

Na cadeia dos mundos, a compaixão sempre provém de Guevurá, o julgamento: primeiro deve haver alguma carência ou dano. Onde há somente bondade e benevolência, não há nada que desperte piedade.

אבל מדת הקב"ה אינו כן כי הוא למעלה מגדר עלמין וכולא קמיה כלא¹⁵² כ"י.

Mas o modo de ser do Santo, bendito seja Ele, não é assim, pois Ele está acima dos limites dos mundos, e “tudo diante Dele é como nada”, etc.

D'us mesmo está além dos limites dos mundos, e diante Dele tudo é como nada. Portanto, Sua compaixão é de outra natureza, como explica o parágrafo seguinte.

13 וא"כ על כולם שייך ונופל רחמנותו שכולם אין ערוך אליו ית' וכולם רחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

Se assim é, Sua compaixão se aplica e se estende a todos eles, pois nenhum deles se compara a Ele, bendito seja, e todos estão distantes da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja.

Como D'us transcende os mundos e todos são como nada diante Dele, Sua compaixão se estende a todos: a cada ser criado, por mais elevado que seja, que está incomparavelmente distante da própria Luz Infinita.

וכמאמר ברוך מרחם על הבריות¹⁵³ שעל כל הבריות ועולמות עליונים שייך ונופל רחמנותו ית' והנה ענין התשובה באה ממדת רחמנות דהיינו שישוב אל¹⁵⁴ ה' וירחמהו כביכול על ניצוץ אלקות שבנפשו

Como diz a expressão: “Bendito seja Aquele que Se compadece das criaturas”: Sua compaixão, bendito seja, se aplica e se estende a todas as criaturas e aos mundos superiores. Ora, a teshuvá provém do atributo da compaixão: isto é, que a pessoa “retorne a Havayá e tenha compaixão Dele”, por assim dizer, pelo centelhamento de Divindade em sua alma.

Assim, a bênção Baruch She'amar louva D'us como “Aquele que Se compadece das criaturas”, incluindo os mundos superiores. A teshuvá também provém da compaixão: a frase de Isaías “que retorne a Havayá e Ele terá compaixão dele” é interpretada como a pessoa tendo compaixão, por assim dizer, de D'us — do centelhamento divino em sua própria alma.

ועל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מעורר למעלה בחי' רחמים גדולים ולכן במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים צדיקים גמורים¹⁵⁵ אין כו' דמשכין ליה בחילא יתיר.

E, por meio do despertar de baixo, [vem] um despertar do alto: ele desperta acima o nível de “grande compaixão”. Por isso, “no lugar em que os baalei teshuvá estão, os tzadikim completos não [estão]”, etc., pois “eles a atraem com força maior”.

Essa compaixão de baixo desperta acima a “grande compaixão”. Por isso, “no lugar em que os baalei teshuvá estão, os tzadikim completos não podem estar”: os penitentes a atraem para baixo com força maior.

כי צדיקים גמורים הם ממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה דרך סדר ההשת לשלות מדרגה אחר מדרגה מעילה לעילה כו'.

Pois os tzadikim completos atraem para baixo a força vital e a Luz Infinita, bendito seja, através da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), nível após nível, de causa em causa, etc.

Os perfeitamente justos atraem a luz de D'us de maneira ordenada, passo a passo, através da cadeia dos mundos, cada nível a partir daquele que está acima dele.

משא"כ ע"י תשובה יפה שעה^{156, 157} א' כו' ובשעה א' ויצעק אל ה' בצר לו הרי הוא

Ao passo que, por meio da teshuvá, “melhor é uma hora”, etc.: em uma hora, “ele clama a Havayá em sua aflição”, e ele

A teshuvá age de outro modo: como diz a Mishná, “Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro” (Avos 4:17). Em uma única hora, a pessoa clama a D'us em sua aflição.

בא ממטה מטה למעלה מעלה שלא בדרך הדרגה והיינו מפני שהוא בא למעלה מסדר ההשתלשלות בחיי ברחמים גדולים אקבצך¹⁵⁸ שמעלה ומטה שוין:¹⁵⁹

vem das profundezas mais baixas às alturas mais elevadas, não por meio de etapas graduais. Isso ocorre porque ele chega acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, [ao] nível de “Com grande compaixão te reunirei”, onde o alto e o baixo são iguais.

Ele ascende de imediato do ponto mais baixo ao mais elevado, saltando as etapas intermediárias, porque a teshuvá alcança acima da cadeia dos mundos, à “grande compaixão” em que o alto e o baixo são iguais.

14 והנה אחר הדברים והאמת האלה כולם צריכין לתשובה ואפילו מי שלא חטא מימיו מ”מ ישוב אליו וירחמהו על ניצוץ אלקות שבנפשו שירד פלאים מטה מטה

Ora, depois de todas estas palavras e desta verdade, todos precisam de teshuvá; e mesmo quem nunca pecou em sua vida deve, apesar disso, “retornar a Ele e compadecer-se d’Ele”, por causa da centelha de Divindade em sua alma, que desceu de maneira espantosa, cada vez mais para baixo,

De tudo isso se conclui que todos precisam de teshuvá, mesmo quem nunca pecou. Também ele deve compadecer-se da centelha divina em sua alma, que desceu tão profundamente.

מאור פיו ית’ דלית מחשבה תפיסא ביה וכל השגתו בגדולת ה’ כל חד לפום שיעורא דיליה^{160, 161} הוא בחי גשמיות לגבי אמיתית אור א”ס ב”ה בעצמו כי כולם בחכמה עשית והחכמה כעשיה גשמיות נחשבת כו’.

proveniente da luz de Sua boca, bendito seja Ele, de Quem “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; e toda a sua compreensão da grandeza de D’us, “cada um segundo a sua medida”, está no nível da materialidade em comparação com a verdadeira Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo; pois “Tu fizeste todos eles com sabedoria”, e a sabedoria é considerada como uma ação física, etc.

Ela provém da própria “boca” de D’us, além de todo pensamento. Mesmo a compreensão que uma pessoa tem da grandeza de D’us, que o Zohar diz ser “cada um segundo a sua medida”, é como matéria física em comparação com a própria Luz Infinita, pois diante Dele até a sabedoria é como uma ação física.

ועל תשובה שבבחי זו היא שתלויה ביאת המשיח. ולכן כתיב לע”ל [לעתיד לבוא] כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה כו’.

E é da teshuvá deste nível que depende a vinda de Mashiach. Por isso está escrito a respeito do Tempo Vindouro: “Pois os montes se afastarão e as colinas vacilarão”, etc.

É desta teshuvá — não apenas da teshuvá pelo pecado — que depende a vinda de Mashiach. Por isso, o versículo “Pois os montes se afastarão” fala do Tempo Vindouro.

O Futuro: Minha própria bondade

15 והנה כתיב קול דודי הנה זה בא¹⁶² מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. פירוש קול דודי שנמשך למטה היא כביכול שמדלג ממדרגה למדרגה ומעילה לעילה כו'

Ora, está escrito: “A voz do meu Amado! Eis que Ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” Isto significa que “a voz do meu Amado”, que é atraída para baixo, salta, por assim dizer, de nível em nível e de causa em causa, etc.,

Shir Hashirim 2:8 descreve o Amado “saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas”. O Alter Rebe interpreta isso como o fluxo de D'us ao descer agora: ele “salta”, por assim dizer, de nível em nível, de uma causa à seguinte.

לבחי' הרים ולבחי' גבעות שהן למטה מבחי' הרים והיינו דרך וסדר ההשתלשלות אבל כשיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בחי' רחמים גדולים

ao nível das “montanhas” e ao nível das “colinas”, que estão abaixo do nível das montanhas; isto é, o caminho e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Mas, quando, no Tempo Vindouro, for revelado o nível da “grande compaixão”,

O fluxo passa pelas “montanhas” e, em seguida, pelas “colinas” inferiores: esta é a cadeia ordenada dos mundos. Mas, no Tempo Vindouro, será revelada a “grande compaixão”.

אזי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה אלא וחסדי פי' חסד שלי עצמו בחינת כי חפץ חסד הוא¹⁶³
então “as montanhas se retirarão e as colinas vacilarão”, mas “Minha bondade” permanecerá; isto é, a Minha própria bondade, o nível de “pois Ele deseja a bondade”.

Então “as montanhas se retirarão e as colinas vacilarão”, e o que permanecerá será “Minha bondade”: a própria bondade de D'us, da qual se diz em Miqueias 7:18: “pois Ele deseja a bondade”.

(ואפשר שעד"ז יש לפרש ג"כ ענין תמה זכות אבות אלא שיומשך מבחי' וחסדי כו' והמסקנא דלא תמה כי בחי' כי חפץ חסד הוא מתלבש בבחינת חסד לאברהם וזהו אשר נשבעת לאבותינו¹⁶⁴ מימי קדם וכמ"ש במ"א בד"ה הוי' יחתו מריבו.¹⁶⁵

(É possível que, por esse caminho, também se possa explicar a questão de “o mérito dos Patriarcas ter-se esgotado”: o fluxo virá, então, do nível de “Minha bondade”, etc. A conclusão, porém, é que não se esgotou, pois o nível de “Ele deseja a bondade” reveste-se no nível de “bondade para Avraham”; e isto é “o que juraste aos nossos pais desde os dias antigos (kedem)”, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa “Havayá: os que contendem com Ele serão despedaçados”.

O Alter Rebe propõe interpretar assim a frase “o mérito dos Patriarcas se esgotou”: o fluxo virá, em vez disso, de “Minha bondade”. A conclusão, porém, é que ele não se esgotou, pois a própria bondade de D'us reveste-se em “bondade para Avraham”, a bondade que Ele jurou aos Patriarcas (Miqueias 7:20).

וזהו ג"כ פי' כי ההרים ימושו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל הנביאים בטלים לעתיד^{166, 167} דאין ר"ל [רוצה לומר] בטלים ממש ח"ו [חס ושלום] אלא שיהיו כנר בפני האבוקה לגבי גילוי הגדול שיהיה לעתיד ועד"ז הוא ג"כ ענין כי ההרים ימושו כו' לגבי גילוי בחינת וחסדי מאתך לא ימוש כו').

E este também é o significado de “Pois as montanhas se retirarão”, à luz do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Todos os Profetas serão anulados no Futuro”. Isso não significa que serão literalmente anulados, D'us nos livre, mas que serão como uma vela diante de uma tocha em comparação com a grande revelação que haverá no Futuro. Da mesma forma, também, a questão de “Pois as montanhas se retirarão”, etc., deve ser entendida em comparação com a revelação do nível de “mas Minha bondade não se retirará de ti”, etc.)

Da mesma forma, os Sábios dizem que todos os Profetas serão “anulados” no Futuro: não serão abolidos, D'us nos livre, mas ofuscados, como uma vela diante de uma tocha, pela grande revelação. As “montanhas” “se retirarão” nesse mesmo sentido, diante da revelação de “Minha bondade”.

וברית שלומי הוא ברית עליון (וע' לעיל בפ' לך בד"ה בעצם היום הזה) המקשר מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות לבוא לידי גילוי

E “Minha aliança de paz” é uma aliança suprema (veja também acima, na Parashá Lech Lecha, no discurso que começa “Naquele mesmo dia”), que une aquilo que está muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, fazendo com que venha a ser revelado,

“Minha aliança de paz” é uma aliança suprema: ela une aquilo que está muito acima da cadeia dos mundos e o traz à revelação. O Alter Rebe remete ao seu discurso “Naquele mesmo dia”, na Parashá Lech Lecha.

ולא בחי' כל חי שמסדר ההשתלשלות לבד מעולם ועד עולם רק בחי' צדיק עליון שעליו נאמר ¹⁶⁸ או יחזיק במעוזי ¹⁶⁹ יעשה שלום לי שלום יעשה לי.

e não ao nível de “todo ser vivo”, que pertence somente à ordem da cadeia descendente dos mundos, de um mundo a outro; mas, sim, ao nível do Tsadik supremo, sobre o qual se diz: “Ou que se agarre à Minha força, para fazer paz Comigo; paz fará Comigo.”

Não se trata do nível de “todo ser vivo”, o fluxo que passa de um mundo a outro dentro da cadeia, mas do Tsadik supremo, sobre o qual Isaías 27:5 diz: “que faça paz Comigo”.

וכמאמר עושה שלום בפמליא של מעלה ¹⁷⁰ ובפמליא של מטה שמעלה ומטה שוין בגילוי בחי' רחמים גדולים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות.

Como diz o ensinamento: “Ele faz paz na corte celeste e na corte terrestre”; pois o alto e o baixo são iguais na revelação do nível da “grande compaixão”, que está muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos.

Os Sábios (Sanhedrin 99b) falam de fazer paz “na corte celeste e na corte terrestre”: essa paz iguala o alto e o baixo por meio da revelação da “grande compaixão”, que está muito acima da cadeia dos mundos.

(ועי' לעיל פ' נשא סד"ה כה תברכו. ועמ"ש סד"ה להבין מה שכתוב ביום השמיני עצרת)

(E veja acima, Parashat Nassô, no fim do discurso que começa com “Assim abençoareis”; e veja o que está escrito no fim do discurso que começa com “Para compreender o que está escrito: ‘No oitavo dia, uma assembleia.’”)

O Alter Rebe refere-se a mais dois maamarim: o fim de “Assim abençoareis”, em Nassô, e o fim do discurso sobre Shemini Atséret.

ולכן כתיב נפלה לא תוסיף ¹⁷¹ קום בתולת ישראל שלא יהיה בחי' קימה ועלייה ממטה למעלה אלא

Por isso está escrito: “Ela caiu, não tornará a levantar-se, a virgem de Israel”: não haverá o nível de levantar-se e ascender de baixo para cima, mas sim

Esta é uma nova interpretação de Amós 5:2, “Ela caiu, não tornará a levantar-se”: no Futuro, Israel não precisará mais “levantar-se” passo a passo, de baixo para cima.

כדכתיב כי בועליך עושיך ¹⁷² כוי אלקי כל הארץ יקרא שבכל הארץ הלזו הגשמית יהיה גילוי אלקות.

como está escrito: “Pois teu Marido é teu Criador”, etc., “Ele será chamado o D'us de toda a terra”: em toda esta terra física haverá uma revelação da Divindade.

Em vez disso, como diz Isaías 54:5, D'us será chamado “o D'us de toda a terra”: a Divindade será revelada neste próprio mundo físico.

וכמ"ש כי עין בעין יראו^{173, 174} כוי ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידין צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש¹⁷⁵ שלא כהיום שאומרים קדוש ממטה למעלה

Como está escrito: “Pois olho a olho verão”, etc. E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No futuro, ‘Santo’ será dito diante dos tzadikim”: não como hoje, quando “Santo” é dito de baixo para cima,

“Pois olho a olho verão” (Isaías 52:8). Por isso os Sábios dizem (Bava Basra 75b) que, no Futuro, “Santo” será dito diante dos tzadikim, diferentemente de hoje, quando “Santo” é dito de baixo, olhando para cima.

אלא יאמרו קדוש מלמעלה למטה לפי שגם למטה יהי [יהיה] גילוי אלקות וכל זה לפי שאמר מרחמך ה' שכל זה נמשך מבחי' רחמים גדולים שמעלה ומטה שוין:

mas “Santo” será dito de cima para baixo, pois também abaixo haverá uma revelação da Divindade. E tudo isso porque se diz: “Aquele que tem compaixão de ti, Havayá”: pois tudo isso é atraído do nível da “grande compaixão”, onde acima e abaixo são iguais.

Então “Santo” será dito de cima para baixo, pois a Divindade também será revelada abaixo. Tudo isso flui de “Aquele que tem compaixão de ti, Havayá”, a grande compaixão na qual acima e abaixo são iguais.

NA AVODÁ

Mesmo quem nunca pecou deve fazer teshuvá: refletir sobre o quanto a centelha divina em sua alma desceu de sua fonte, compadecer-se dela e clamar a D'us a partir dessa aflição. Ao mesmo tempo, deve cumprir cada mitsvá em todos os seus detalhes, com intenção, alinhando sua própria vontade interior com a vontade de D'us nela revelada.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe chama de “queda” o serviço a D'us realizado com esforço, em vez de nascer de um desejo natural?
2. Qual é a diferença entre os “curvados” e os “caídos”, e por que um deslize num detalhe rabínico leve é tão importante?
3. Se D'us não é alterado pelos mundos, como as mitsvot atraem Sua vontade “para o lugar”?
4. Por que a redenção depende da teshuvá mesmo para aqueles que não pecam?
5. Em que sentido os “montes”, os Patriarcas, “se afastarão” no Futuro, e por que, apesar disso, seu mérito perdura?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 כי ההרים

A nota informa que a transcrição (hanachah) deste maa-mar feita pelo Rebe do Meio está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ממאמר זה נדפס בסה"מ תקס"ד ע' רח. בלי הגהות נדפס גם בתו"א דפוס לעמבערג תרי"א א, א עד מא, א ד"ה והנה אחר הדברים. הגהות וביאור נדפסו באוה"ת תצא ע' תתרכה. כרך ו ע' ב'שעא "לד"ה כי ההרים". אוה"ת נ"ך בע' תתכז כנראה הגהות להתחלת מאמר זה, ואולי חסר שם ההמשך. סעי' א נתבאר בד"ה סמוכים לעד פרי"ת ע' קנה.

2 כי ההרים ימושו

A consolação de Isaías: os montes e as colinas podem ceder, mas a bondade de D'us e Sua aliança de paz não abandonarão Israel. Este é o versículo de abertura do maa-mar, explicado por inteiro ao seu final.

ישעיהו נ"ד:10 Isaiah 54:10

כי הָהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּטֶינָה וְחֲסָדֶי מֵאֲתֶךָ לֹא־יִמּוּשׁ וְכִרְיֹת שְׁלֹמִי לֹא תִמוּט אֶמֶר מְרַחֵמְךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נד, י.

3 Rabi Elazar ben Durdaya pede aos montes e às colinas que intercedam por ele, suplicando misericórdia, e eles respondem que primeiro precisam interceder por si mesmos, pois "os montes se afastarão e as colinas vacilarão". O texto cita isso como outro lugar em que este versículo aparece.

עבודה זרה י"ז א:13ג Avodah Zarah 17a:13g

הָלַךְ וַיֵּשֶׁב בֵּין שְׁנֵי הָרִים וּגְבָעוֹת, אָמַר: הָרִים וּגְבָעוֹת בִּקְשׁוּ עָלַי רַחֲמִים! אָמְרוּ לוֹ: עַד שֶׁאֲנִי מִבְּקָשֶׁיךָ עָלֶיךָ נִבְקֵשׁ עַל עַצְמֵנוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי הָהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּטֶינָה". אָמַר: שְׁמַיִם וָאָרֶץ בִּקְשׁוּ עָלַי רַחֲמִים! אָמְרוּ: עַד שֶׁאֲנִי מִבְּקָשֶׁיךָ עָלֶיךָ נִבְקֵשׁ עַל עַצְמֵנוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי שְׁמַיִם כְּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כִּפְגַּד תִּבְלָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 הרים נקראו האבות

O Midrash interpreta este versículo: os "montes" são os Patriarcas e as "colinas", as Matriarcas; se virem o mérito deles vacilar, apeguem-se a atos de bondade, e Rabi Acha diz que o mérito dos Patriarcas perdura para sempre. O

Alter Rebe extrai disso que os Patriarcas são chamados de "montes".

Vayikra Rabbah 36:6 וי'קרא רבה ל"ו:6

5 ברכות בחקתי ס"פ ל"ו

A nota remete a Or HaTorah on Nach, onde este Midrash sobre os montes como os Patriarcas também é citado.

A NOTA DA KEHOT

"רי אחא אומר כי אם ראית זכות אבות שמטה כי כי ההרים אלו האבות" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתכז ובכרך א ע' רסז, רבות זה נזכר לעיל פי פנחס פ, ד.

6 גבי ד"א ושמר ה' אלהיך לך את הברית ואת החסד

O Midrash compara D'us a um rei que retribuiu os dois presentes de sua rainha com dois presentes seus, bondade e compaixão; quando Israel perdeu os seus, ele retirou os seus, e, quando restauram a justiça e a retidão, ele os traz de volta, como está escrito: "Pois os montes se afastarão". O texto cita isso como outro lugar em que este versículo é interpretado.

Devarim Rabbah 3:7 דברים רבה ג':7

7 ובגמרא פרק לפני אידיהן דיי"ז ע"א

A nota remete a Or HaTorah on Nach, onde esta passagem do Talmud — na qual os montes respondem que precisam pleitear em favor de si mesmos — é citada.

A NOTA DA KEHOT

"עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמינו שנאמר כי ההרים" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' רסז.

8 שמעו הרים את ריב ה'

"Ouvi, ó montes, a controvérsia de Havayá, e vós, poderosos, fundamentos da terra." O Alter Rebe o traz como um versículo no qual os "montes" são os Patriarcas.

Micah 6:2 מִיכָה ו':2

שְׁמַעוּ הָרִים אֶת־רִיב ה' וְהָאֲתָנִים מוֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב לְה' עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְנַכַּח:

Ouvi, ó montes, a controvérsia de D'us, e vós, firmes fundamentos da terra; pois D'us tem uma controvérsia com Seu povo, e contendereá com Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ו, ב.

9 ההרים הגבוהים אשר תחת כל השמים

Do Dilúvio: as águas cobriram "todos os altos montes que estão sob todos os céus". A expressão serve de analogia para um monte que se eleva em direção ao céu.

Genesis 7:19 בראשית ז':19

וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכָּסּוּ כָּל־הָהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heaven were covered.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ז, יט.

10

הארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” Kneset Yisrael, o nível receptivo, é comparada à “terra”, o escabelo dos pés de D’us.

Isaiah 66:1א:ו”שעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Assim diz D’us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי טו, א.

11

מי יעלה בהר ה'

“Quem subirá ao monte de Havayá, e quem permanecerá em Seu lugar santo?” A subida ao “monte” é interpretada como os Patriarcas elevando Kneset Yisrael.

Psalms 24:3ג:ד”תהלים

מי יעלה בהר ה' ומייקום במקום קדשו:

Quem subirá ao monte de D’us? E quem permanecerá no Seu santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כד, ג.

12

“E Havayá, teu D’us, guardará para ti a aliança e a bondade que jurou a teus pais.” O versículo que o Midrash em Devarim Rabbah interpreta.

Deuteronomy 7:12ב”דברים ז:

והיה עקב תשמעו את המצוות האלה ושמרתם ועשיתם אתם ושמר ה' אלקיך לך את הברית ואת החסד אשר נשבע לאבותיך:

E acontecerá que, por ouvirdes estas ordenanças, guardardes e cumprirdes, D’us, teu D’us, guardará contigo a aliança e a misericórdia que jurou a teus pais,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

13

אין קורין אבות אלא לשלשה

A Baraita: “Somente três são chamados Patriarcas”: Avraham, Yitschak e Yaakov. O Alter Rebe explica que esses três são os níveis que elevam Kneset Yisrael.

Berakhot 16b:13–14ד”ב:טז”ברכות

תנו רבנן: אין קורין “אבות” אלא לשלשה, ואין קורין “אמהות” אלא לארבע. אבות מאי טעמא? אילימא משום דלא ידעינן אי מראובן קא אתינן אי משמעון קא אתינן, אי הכי אמהות נמי לא ידעינן אי מרחל קא אתינן אי מלאה קא אתינן! אלא, עד הכא חשיבי, טפי לא חשיבי.

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

Nossos Sábios ensinaram: Limitamos o título de «Patriarca» a três e o de «Matriarca» a quatro. Por que o título de «Patriarca» [é limitado a três]? Será porque não temos certeza se descendemos de Reuven ou de Shimon? Nesse caso, quanto às Matriarcas, também não temos certeza se descendemos de Rachel ou de Leah! Mas até esse ponto eles foram considerados dignos [de serem chamados «Patriarcas»]; seus sucessores não foram considerados assim.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות טז, ב.

14

A nota da Kehot remete a II Kings 13:23 para estas palavras.

II Kings 13:23ג”ג:מלכים ב

ויחזן ה' אתם וירחמם ויפן אליהם למען בריתו את־אברהם יצחק ויעקב ולא אבה השחיתם ולא־השליכם מעל־פניו עד־עתה:

Mas D’us foi misericordioso para com eles, teve compaixão deles e lhes mostrou favor, por causa da Sua aliança com Abraão, Isaque e Jacó; não quis destruí-los, nem os expulsou da Sua presença até agora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

שמאלו תחת לראשי

A noiva diz de seu amado: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” A esquerda é entendida como o amor ardente que eleva a “cabeça”; a direita, como um abraço que ergue até mesmo as “costas”.

Song of Songs 8:3ג:ח”שיר השירים

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e sua mão direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה”ש ח, ג.

16

A nota da Kehot remete a Song of Songs 2:6 para estas palavras.

Song of Songs 2:6ב:ו”שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

Rabi Yochanan explica que Ashrei (Salmo 145), um acróstico alfabético, não tem um versículo com a letra nun, pois elealaria da queda de Israel: “Ela caiu”; no entanto, David, por meio do espírito sagrado, amparou-a com o versículo seguinte: “Havayá ampara todos os que caem.”

Berakhot 4b:21א”ב:כ”ברכות

אמר רבי יוחנן: מפני מה לא נאמר נון ב”אשרי” — מפני שיש בה מפלתן של שונאי ישראל, דכתיב: “נפלה לא תוסף קום בתולת ישראל”.

R. Johanan said: Why is there no verse beginning with the letter N in that Psalm ? Because it would refer to the downfall of Israel's enemies; as it is written, "Fallen (Naphelah) is the virgin of Israel, she shall no more rise" (Amos v. 2).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

18 נפלה לא תוסיף

O lamento de Amos: "Ela caiu, não voltará a levantar-se, a donzela de Israel." O Talmud o relaciona à ausência do versículo com nun em Ashrei; o maamar apresenta uma nova interpretação dessas palavras ao final.

עמוס ה:ב'2: Amos 5:2

נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל נפלה על אדמתה אין מקימה:

Caiu a virgem de Israel, nunca mais se levantará; foi lançada por terra em seu solo, e não há quem a levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ה, ב.

- 19 Rabi Yochanan explica que Ashrei (Salmo 145), um acróstico alfabético, não tem um versículo com a letra nun, pois ele falaria da queda de Israel: "Ela caiu"; no entanto, David, por meio do espírito sagrado, amparou-a com o versículo seguinte: "Havayá ampara todos os que caem."

ברכות ד"ב כ"ב2: Berakhot 4b:22

במערבא מתרצי לה הכי: "נפלה ולא תוסיף לנפול עוד, קום בתולת ישראל". אמר רב נחמן בר יצחק: אפילו הכי, חזר דוד וסמך ברוח הקדש. שנאמר "סומך ה' לכל הנפלים".

In the West they interpret the verse thus: "She is fallen, but she shall no more fall; rise, O virgin of Israel." Rab Nahman b. Isaac said : Even so, David refers to it and finds support for Israel in the Holy Spirit; as it is said, "The L-rd upholdeth all that fall" (Ps. cxlv. 14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

20 סומך ה' לכל הנפלים

"Havayá ampara todos os que caem e ergue todos os que estão curvados." É o versículo com samech de Ashrei; suas duas palavras, "caem" e "curvados", passam a designar os dois estados da alma descritos no parágrafo 3.

תהילים קמ"ה:14 Psalms 145:14

סומך ה' לכל הנפלים וזוקף לכל הכפופים:

D'us ampara todos os que caem e levanta todos os que estão curvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 סומך ה' לכל הנפלים

No relato do Zohar sobre as letras que se apresentam diante do Criador, samech suplica que ela sustenta os caídos: "Havayá ampara todos os que caem"; e lhe é dito que

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

permaneça em seu lugar por causa deles. A nun é informada de que, por causa dela, samech voltou ao seu lugar.

ספר הזהר, הקדמה ו:כ"ח-ל"ח6:28-38 Zohar, Introduction

Then the Samekh appeared and said: O L-rd of the world, may it please Thee to create through me the world, inasmuch as I represent upholding (Semikah) of the fallen, as it is written, "The L-rd upholdeth all that fall" (Ps. 145, 14). The L-rd answered her: This is just the reason why thou shouldst remain in thy place, for shouldst thou leave it, what will be the fate of the fallen, seeing that they are upheld by thee? She immediately departed.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22 סומך ה' לכל הנפלים

Rabi Yehudah explica "Sustentai-me com taças" como palavras de Knesset Yisrael no exílio: quem caiu precisa de apoio, como em "Havayá ampara todos os que caem", e a respeito dela está dito: "Ela caiu". As taças que a sustentam são os Patriarcas.

ספר הזהר, שמיני ז'ע"ט-ט"פ7:79-9:87 Zohar, Shmini

R. Isaac said: "The "living creature that moveth" is the Hayah that is supreme above all, there being also another which is called by Scripture "earth". The expression here, "and let fowl multiply in the earth", means in the earth and not in the water, because the original stream flows on undivided up to that place which is called "earth" but from there, as it says, "it separates", etc. (Gen. 2, 10); and the "fowl" mentioned are watered from this "earth". They then rose and went on their way, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 ותפול לפני רגליו

Esther "caiu aos pés dele" para suplicar por seu povo. O Alter Rebe interpreta isso como o estado de Knesset Yisrael enquanto o Templo não está de pé.

אסתר ח:ג'3: Esther 8:3

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותתחנן לו להעביר את־רעת המן האנגי ואת מחשבתו אשר חשב עליה־הודים:

E Ester falou novamente diante do rei, prostrou-se a seus pés e suplicou-lhe com lágrimas que afastasse a maldade de Hamã, o agagita, e o plano que ele havia tramado contra os judeus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ח, ג.

24 בכחי נפילה

A nota remete aos discursos de Or HaTorah sobre Megillas Esther para mais informações sobre o estado de "queda" de Knesset Israel.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת דרושים למג"א ע"א. מאמרי אדה"ז על פרשיות התורה ח"א ע"ש בהגהת כ"ק הצ"צ.

25

בד"ה כי אברהם לא ידענו

Nesse discurso de Purim, Israel no exílio diz: "Pois Avraham não nos conheceu... pois Tu, Havayá, és nosso Pai." Mesmo antes de um judeu voltar sua "face" para D'us, a fé verdadeira de que D'us é "nosso Pai" alcança o nível que circunda todos os mundos, onde os pecados não separam Israel Dele.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צג, ב.

26

פנים בפנים דיבר ה'

"Face a face, Havayá falou com vocês no monte, do meio do fogo." No Sinai, D'us e Knesset Israel estavam "face a face"; o Alter Rebe acrescenta que isso continuou durante toda a época do Templo, embora não como "Havayá falou".

Deuteronomy 5:4: דברים ה': ד

פנים בפנים דיבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

27

כמו עד"מ בגשמיות

Em Sefer HaMaamarim 5564, onde está impresso o registro deste maamar feito pelo Mittlerer Rebbe (nota 40:7), a analogia da face e das costas e sua aplicação são apresentadas em detalhes.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע' רט המשל והנמשל בארוכה.

PARÁGRAFO 3

28

לעשותה לאהבה

"Se guardardes diligentemente todo este mandamento que vos ordeno, para cumpri-lo, para amar Havayá, vosso D'us." O Alter Rebe entende "para cumpri-lo" como um amor que deve ser "produzido" por meio do esforço do coração.

Deuteronomy 11:22: דברים י"א: כ"ב

כי אם-שמר תשמרון את-כל-המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם לעשותה לאהבה את-ה' אלקיכם ללכת בכל-דרכיו ולדבקה-בו:

Pois, se guardardes diligentemente todo este mandamento que vos ordeno, para cumpri-lo, amar D'us, vosso D'us, andar em todos os Seus caminhos e apegar-vos a Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, כב.

29

כי פנו אלי עורף

"Pois voltaram para Mim a nuca, e não o rosto." Leia-se aqui: mesmo quando se voltam para Mim, fazem-no com a

...כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסידי מאתך לא

"nuca", sem vitalidade interior.

Jeremiah 2:27: ירמיהו ב': כ"ז

אמרים לעז אבי אתה ולאכז את ילדתנו כייפנו אלי ערף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והשיענו:

Os que dizem a um tronco: «Tu és meu pai», e a uma pedra: «Tu nos deste à luz», pois voltaram-Me as costas e não o rosto; mas, no tempo da sua aflição, dirão: «Levanta-Te e salva-nos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ב, כז.

30

והנה יש בזה ב' בחי' נופלים וכפופים

A nota remete a Or HaTorah sobre Nitzavim para mais explicações sobre os "curvados", o primeiro dos dois níveis mencionados aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' נצבים ע' אקצח בענין כפופים.

31

נופלים וכפופים

"Havayá ampara todos os que caem e ergue todos os que estão curvados." Suas duas expressões designam dois níveis da descida da alma: aquele cuja mente está curvada, mas cujas ações permanecem firmes, e aquele que caiu até mesmo em suas ações.

Psalms 145:14: תהילים קמ"ה: י"ד

סומך ה' לכל-הנפלים וזוקף לכל-הכפופים:

D'us ampara todos os que caem e levanta todos os que estão curvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

A nota da Kehot remete a Psalms 37:27 para estas palavras.

Psalms 37:27: תהילים ל"ז: כ"ז

סור מרע וצשה-טוב ושכן לעולם:

Afasta-te do mal e faze o bem; e habita para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

שאדם דש בעקביו כגון שקר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תנחומא ר"פ עקב.

PARÁGRAFO 5

34

עיני כל אליך ישברו

"Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no seu tempo." Leia-se aqui como a esperança da alma decaída pelo retorno de "face a face".

Psalms 145:15: תהילים קמ"ה: ט"ו

עיני-כל אליך ישברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו:

Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no tempo devido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, טו.

- 35 Um pobre diz a Rava que se alimenta do sustento de D'us, citando este versículo: está escrito “no seu tempo”, e não “no tempo deles”, ensinando que o Santo, bendito seja Ele, dá a cada pessoa seu sustento no tempo que lhe cabe.

Ketubot 67b:6 ב"ר: כתובות ס"ז ב'

ההוא דאָמאָר לְקַמֵּיָה דְרַבָּא, אָמַר לוֹ: בְּמָה אַתָּה סוֹעֵד? אָמַר לוֹ: בְּתַרְנַנְגְּלוֹת פֶּטוּמָה וְיִין יֶשֶׁן. אָמַר לָהּ: וְלֹא חִיִּישֶׁת לְדוּחָקָא דְצִיבּוּרָא? אָמַר לָהּ: אִטּוּ מְדִידָהּ קֶאֱכִילְנָא? מְדִרְחָמְנָא קֶאֱכִילְנָא! דְּתַנִּינָא: “עֵינֵי כָל אֱלִיָּהּ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נּוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ”. “בְּעֵתָם” לֹא נֶאֱמַר, אֲלֵא “בְּעֵתוֹ” — מְלִמַּד שְׁכָל אֶחָד וְאֶחָד נּוֹתֵן הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא פְּרָנְסָתוֹ בְּעֵתוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 36 עיני כל אליך ישברו

O Zohar, em Vayigash, traz este versículo; conforme a nota de Kehot cita de Yahel Or, ele relaciona “de lá se divide”, dito do rio que sai do Éden, a “Os olhos de todos esperam por Ti”.

Zohar, Vayigash 6:57-7:67 ס"ז ו': ויגש ו' ס"ז ו': ז' ס"ז ו':

The term “it was parted” signifies that the food and drink carried by that river is received in its entirety by the garden, and thence is scattered into the four quarters of the world; and many are they that wait to receive the drink and food from thence! So it is written: “The eyes of all wait for thee, and thou givest them their food in due season” (Ps. 145, 15). “But the wicked shall see, and be vexed” (Ibid. 112, 10), namely, the idolatrous Kingdom.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 37 עיני כל אליך ישברו

O Zohar, em Beshalach, traz este versículo em conexão com o maná; Yahel Or (citado na nota de Kehot) deduz de “a porção de cada dia, dia a dia” que se deve dizer “Os olhos de todos” todos os dias.

Zohar, Beshalach 28:377-388 שפ"ז: שפ"ח: בשלח כ"ח: שפ"ז: שפ"ח:

BEHOLD, I WILL RAIN BREAD FROM HEAVEN FOR YOU. R. Jose meditated here on the verse: “Thou openest thine hand and satisfiest every living thing according to thy will” (Ps. 145, 16). ‘In the preceding verse,’ he said, ‘it is written: “The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their meat in due season”. All living beings wait upon, and lift up their eyes to the Holy One for food, but the “sons of Faith” must not merely wait, but also pray for their daily bread.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 38 עיני כל אליך ישברו

O Zohar, em Acharei, explica este versículo; segundo Yahel Or (citado na nota de Kehot), “seu tempo” ali é Malchut.

Zohar, Achrei Mot 4:30-5:39 מ"ד: מ"ה: מ"ד: מ"ה: מ"ד: מ"ה:

The Matrona is called the “time” of the Zaddik, and therefore all who are fed below are fed from this place, as it is written: “The eyes of all wait on thee and thou givest them their meat in due season” (Ps. 145, 15).

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 39 עיני כל אליך ישברו

O Zohar, em Pinchas, explica este versículo; Yahel Or (citado na nota de Kehot) interpreta “no seu tempo” como ocorrendo depois da própria refeição do Rei: “Comi meu favo de mel com meu mel”.

Zohar, Pinchas 42:237-57:348 ש"מ"ח: ש"מ"ח: ש"מ"ח: ש"מ"ח:

- 40 בדי"ה יחיינו מיומים

Esse discurso sobre Rosh Hashaná interpreta “depois de dois dias” como os dois dias de Rosh Hashaná: o primeiro, a dimensão interior; o segundo, a exterior; e “o terceiro dia” como Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

לקמן סג, א.

- 41 פ"ו דכתובות דס"ז ב'

A nota cita o comentário de Yahel Or sobre essa passagem de Ketubot: “não se diz ‘em seus tempos’, mas ‘em seu tempo’: cada indivíduo de acordo com seu estudo”.

A NOTA DA KEHOT

“בעתם לא נאמר אלא בעתו, כל יחיד ויחיד לפי למודו” — יהל אור ע' תרפו. וראה לקמן מ, ג.

- 42 בזהר בפ' ויגש דר"ח א'

Conforme citado na nota, Yahel Or explica o Zohar em Vayigash: sobre “Yosef não conseguiu mais se conter”, o Tzadik superno que concede é “um rio que sai do Éden”, e “de lá se divide” é “Os olhos de todos esperam por Ti”.

A NOTA DA KEHOT

“ע"פ ולא יכול יוסף להתאפק, צדיק עליון המשפיע זהו ונהר יוצא מעדן כו", וענין ומשמע יפרד זהו עיני כל אליך ישברו” — יהל אור ע' תרפו.

- 43 בשלח דס"ב א'

Conforme citado na nota, Yahel Or explica o Zohar em Beshalach: de “recolherão uma porção diária, a cada dia” conclui-se que se deve dizer “Os olhos de todos esperam por Ti” todos os dias.

A NOTA DA KEHOT

“מפסוק ולקטו דבר יום ביומו שע"כ צ"ל עיני כל אליך ישברו בכל יום” — יהל אור ע' תרפו.

- 44 אחרי נ"ח א'

Conforme citado na nota, Yahel Or explica o Zohar em Acharei: “em seu tempo” é Malchut, chamada “seu tempo” do Tzadik, como em “Darei as vossas chuvas em seu tempo” e “no dia de Shabat será aberto”.

A NOTA DA KEHOT

“פ"י בעתו היא המלי דאקרי עתו דצדיק י"ל ע"ד עונתה. וכענין ונתתי גשמיתם בעתם, וכענין ביום השבת יפתח כו"” — יהל אור ע' תרפו. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' נ.

- 45 פנחס רכ"ו א'

Conforme citado na nota, Yahel Or interpreta o Zohar em Pinchas: primeiro vem a refeição do próprio Rei, “Comi meu favo de mel com meu mel”, e só depois “Comei, ami-

gos”; “em seu tempo” significa depois dessa primeira refeição.

A NOTA DA KEHOT

“נראה דמפרש ענין בעתו כי תחלה צ”ל מיכלא דמלכא אכלתי יערי עם דבשי כו’, ואח”כ דוקא אכלו רועים, וזהו בעתו לאחר בחי אכלתי יערי כו’” — יהל אור ע’ תרפז.

46 והעצה היעוצה לזה הוא כמאמר אשר קדשנו

A nota remete a Or HaTorah sobre Meguilat Ester, em conexão com esse “conselho”: o remédio está em “Que nos santificou com Seus mandamentos”.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה”ת מג”א ע’ כב (הוצאת תש”נ).

47 לאו דאית לך צדק ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת”ו בהקדמה (פתח אלי’).

48 לאו דאית לך צדק ידיעא ולא מכל מדות אלן כלל אלא לאחזאה איך אתנהג עלמא

Da oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: D’us não possui “retidão” definida, nem nenhum desses atributos; eles servem “para mostrar como o mundo é conduzido”. A mesma passagem diz: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח”י ב:ה’-ז’

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע דאיהו רחמי ולא מכל אלן מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ”א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י” הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

O início da oração de Eliyahu: D’us está “oculto além de tudo o que é oculto; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum”.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ח”א י”-י”ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיא (נ”א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50 כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá; fizeste todas com sabedoria.” Mesmo essa sabedoria, a fonte dos mundos, é uma descida para D’us.

Psalms 104:24 ח”ד כ”ד

מה רבו מעשיך ה’ כלם בחכמה עשית מלאה הארץ הנניך:

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

Quão numerosas são as Tuas obras, D’us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

51 אני ה’ לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” Diferentemente de uma alma num corpo, D’us não muda nem é afetado pelos mundos que sustenta.

Malachi 3:6 ח”ג ו’

כי אני ה’ לא שניתי ואנכי בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D’us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

52 דכולא קמ”י כלא חשיב

O Zohar explica o verdadeiro temor a D’us: Ele é o grande Soberano, a raiz de todos os mundos, “e tudo diante Dele é considerado como nada”. Aqui: os mundos não ocupam nenhum “lugar” diante Dele.

Zohar I, 11b ח”א יא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח”א יא, ב.

53 המשפילי לראות

“Que Se inclina para olhar os céus e a terra.” Até mesmo olhar os céus é uma descida para Ele, pois diante Dele céu e terra são iguais.

Psalms 113:6 ח”ג ו’

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ו.

54 כי כל בשמים ובארץ

Da bênção de David: “Pois tudo o que há nos céus e na terra [é Teu].” Leia-se aqui: céu e terra são iguais diante Dele.

I Chronicles 29:11 ח”ט י”א

לך ה’ הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ”ל בשמים ובארץ לך ה’ הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D’us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D’us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 שמים שם מים

“O que é shamayim? Rabi Yossei bar Chanina disse: que há água (sham mayim).” Água é então interpretada como

o “mar” de Chochmá.

חגיגה י"ב א:ה'–ו' Chagigah 12a:5–6

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: “בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ”, תהו ובהו — דכתיב: “והארץ היתה תהו ובהו”, אור וחשך, חשך — דכתיב: “וחשך על פני תהום”, אור — דכתיב: “ויאמר אלקים יהי אור”, רוח ומים — דכתיב: “ורוח אלקים מרחפת על פני המים”, מדת יום ומדת לילה — דכתיב: “ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

[רש"י בפ' בראשית פסוק ח] [כ]. חגיגה יב, א.

56

שמים שם מים

Rashi sobre “E D'us chamou o firmamento de céus”: sa mayim, sham mayim, esh u-mayim, “carregue água”, “há água”, “fogo e água”.

Rashi on Genesis 1:8 רש"י על בראשית א:ח

ויקרא אלקים לרקיע שמים. שא מים, שם מים, אש ומים, שערכו זה בזה ועשה מהם שמים:

AND GOD CALLED THE EXPANSE HEAVEN — The word “שמים”, Heaven, may be regarded as made up of “Carry water”, שם מים “There is water”, or “Fire and water”. He mingled fire with water and of them He made the heavens (Chagigah 12a).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

57

אשר יעשה אותם האדם

“Guardareis os Meus estatutos e as Minhas leis, que a pessoa cumprirá e viverá por elas.” O Alter Rebe interpreta “cumprirá” como “fará” e “viverá” como infundir vida nas mitsvot.

Leviticus 18:5 ויקרא י"ח:ה

ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

58

ועשיתם אתם כתיב

Rabbi Elazar diz que aquele que ensina Torá é como se tivesse feito as palavras da Torá; Rava diz que é como se tivesse feito a si mesmo, interpretando “E vós as fareis” como “vós”. O Alter Rebe extrai daí que a pessoa “faz” as mitsvot.

Sanhedrin 99b:12 סנהדרין צ"ט ב:י"ב

אמר ריש לקיש: כל המלמד את בן חבירו תורה, מעלה עליו הכתוב כאילו עשה, שנאמר: “ואת הנפש אשר עשו בחרו”. רבי אלעזר אומר: כאילו עשה לידברי תורה, שנאמר: “ושמרתם את דברי הקרית הזאת

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

ועשיתם אתם”. רבא אמר: כאילו עשה לעצמו, שנאמר: “ועשיתם אתם” — אל תקרי “אתם” אלא “אתם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 113a זח"ג קיג, 113a

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צט, ב. זח"ג קיג, א.

59

עושים רצונו של מקום

O Talmud contrapõe o tempo em que Israel “faz a vontade do Makom” ao tempo em que não a faz. O Alter Rebe interpreta isso como atrair a vontade de D'us, que está acima de todo “lugar”, para dentro do “lugar”.

Berakhot 35b:5–6 ברכות ל"ה ב:ה'–ו'

לא קשיא: כאן בזמן שישאל עושי רצונו של מקום, כאן בזמן שאין ישראל עושי רצונו של מקום. תנו רבנן: “ואספת דגנה” מה תלמוד לומר? — לפי שנאמר: “לא ימוש ספר התורה הזה מפיה” — יכול דברים ככתבן, תלמוד לומר: “ואספת דגנה” — הנהג בהן מנהג דרך ארץ, דברי רבי ישמעאל.

Não há contradição: a última passagem refere-se ao tempo em que Israel cumpre a vontade de D'us, e a primeira, ao tempo em que Israel negligencia a Sua vontade. Nossos Sábios ensinaram: «E recolherás o teu cereal» — que nos ensina esta passagem? Visto que está escrito: «Este livro da lei não se afastará da tua boca; medita nele dia e noite» (Jos. 1:8), poder-se-ia pensar que estas palavras devem ser entendidas tal como estão escritas; por isso, a passagem ensina: «E recolherás o teu cereal», isto é, dedica-te ao ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות לה, ב.

PARÁGRAFO 6

60

ואתה נותן להם את אכלם בעתו

“E Tu lhes dás o alimento no seu tempo.” O Alter Rebe entende “seu tempo” como o tempo do alimento: a Torá e as mitsvot que Israel oferece no Alto.

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה ט"ו

עיני כל אליך ישרו ואתה נותן להם את אכלם בעתו:

Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no tempo devido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

בעתם לא נאמר אלא בעתו

O Talmud: não se diz “no tempo deles”, mas “no seu tempo”, ensinando que o Santo, bendito seja Ele, dá a cada pessoa seu sustento no momento adequado. O Alter Rebe aplica essa precisão à sua própria leitura.

Ketubot 67b:6 כתובות ס"ז ב:ו'

הוא דאתא לקמיה דרבא, אמר לו: במה אתה סועד? אמר לו: בתרנגולת פטומה וזין ישן. אמר לקה: ולא חיישת לדוחקא דציבורא? אמר לקה: אטו מדידהו קאכילנא? מדרחמנא קאכילנא! דתנינא: “עיני כל אליך ישרו ואתה נותן להם את אכלם בעתו”. “בעתם” לא נאמר,

אֵלָא "כַּעֲתוּ" — מִלְמַד שְׂכַל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא פְּרָנְסוֹתוֹ כַּעֲתוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62 רעיתי פרנסתי
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT

שהש"ר א' סדי"ה לסוסת".

63 רעיתי פרנסתי
Sobre "Minha amada" (ra'yasi), Rabi Yonasan diz: são aqueles que Me sustentam, que Me "alimentam" com as duas oferendas diárias. Aqui: Israel sustenta D'us com Torá e mitsvot.

שיר השירים רבה א':ט"ו:6 Shir HaShirim Rabbah

דָּבָר אַחֵר, דְּמִיתִיךָ רַעֲיָתִי, רַבְּנֵן אָמְרִי לְפִי שֶׁנִּדְמֹו יִשְׂרָאֵל לְסוֹסִים נִקְבּוֹת וּמִצְרִיִּים הַרְשָׁעִים זָכְרִים מְזֻהָמִים, וְהָיוּ רָצִים אֲחֵרֵיהֶם עַד שֶׁשׁוֹקְעִים בָּיָם. אָמַר רַבִּי סִימּוֹן חָס וְשָׁלוֹם לֹא נִדְמֹו יִשְׂרָאֵל לְסוֹסִים נִקְבּוֹת, אֵלָא גַּלִּי הֵיכָּן נִדְמֹו לְסוֹסִים נִקְבּוֹת, וּמִצְרִיִּים לְסוֹסִים זָכְרִים מְזֻהָמִים, וְרָצוּ אֲחֵרֵיהֶם עַד שֶׁשׁוֹקְעוּם בָּיָם, וְהָיָה הַמִּצְוָה אוֹמֵר לְסוֹסוֹ אֲתָמוֹל הָיִיתִי מוֹשָׁקֶה לְנִילוּס וְלֹא הָיִיתִי בָּא אַחֲרֵי וְעַכְשָׁו אֲתָה מְשַׁקְעֵנִי בָּיָם. וְהָיָה הַסּוֹס אוֹמֵר לְרוֹכְבוֹ (שְׁמוֹת טו, א): רָמָה ...

Outra interpretação: «Eu te comparei, minha amada» [dimittikh]. Os Sábios dizem: Israel se parecia com éguas, enquanto [os cavalos dos] perversos egípcios eram garanthões ardentes, e eles os perseguiam até que afundassem no mar. Rabi Shimon disse: Longe disso! Israel não se parecia com éguas; antes, as ondas do mar se pareciam com éguas, enquanto [os cavalos dos] perversos egípcios eram garanthões ardentes, e eles os perseguiam até que as ondas os afundassem no mar. O egípcio dizia ao seu cavalo: «Ontem eu te arrastava até o Nilo, e tu ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

64 ישראל מפרנסין לאביהן שבשמים
O Zohar: a fragrância da oferenda é a refeição dos servos do Rei, e a refeição do próprio Rei aguarda a deles; "por isso aprendemos: Israel sustenta seu Pai no céu".

Zohar III, 7b, ג' ז, ב

A NOTA DA KEHOT

ז"ג ז, ב.

PARÁGRAFO 7

65 את קרבני לחמי
"Minha oferta, Meu pão para os Meus fogos." As oferendas são o "pão" de D'us; assim também a Torá e as mitsvot que Israel oferece.

במדבר כ"ח:2 Numbers

צו אֲתֵיבְנִי יִשְׂרָאֵל וְאִמְרַתְּ אֲלֵהֶם אֲתִיקְרַבְנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

במדבר כה, ב.

66 לכו לחמו בלחמי
O convite da Sabedoria: "Vinde, comei do meu pão." Citado como um segundo versículo no qual D'us fala de "Meu pão".

משלי ט"ה:5 Proverbs

לְכוּ לַחְמוּ בְּלַחְמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

67 בעת רצון עניתיך
"Num tempo de favor, respondi a ti." As mitsvot de Israel despertam no alto um "tempo de favor", e por meio dele vem a resposta.

ישעיהו מ"ט:8 Isaiah

כֹּה אָמַר ה' בְּעֵת רְצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצְרָךְ וְאֶתְנַגְּךָ לְבָרִית עִם לְהֻקִּים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחִלּוֹת שְׁמֹמוֹת:

Thus saith the L-RD: In an acceptable time have I answered thee, And in a day of salvation have I helped thee; And I will preserve thee, and give thee For a covenant of the people, To raise up the land, To cause to inherit the desolate heritages;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מט, ח.

68 Na Terra de Israel, disseram que a chave do sustento também está somente na mão de D'us, como está escrito: "Abres Tua mão".

Taanit 2b:2 ב' ב: תענית

בְּמַעְרַבָא אָמְרִי: אִף מַפְתֵּחַ שֶׁל פְּרָנְסָה, דְּכַתִּיב: "פּוֹתַח אֵת יָדְךָ וְגו'". וְרַבִּי יוֹחָנָן, מֵאִי טַעְמָא לֹא קָא חֲשִׁיב לְהָא? אָמַר לָהּ: גִּשְׁמִים הֵינּוּ פְּרָנְסָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

69 Quem recita "Um louvor de David" (Salmo 145) três vezes ao dia tem assegurado o Mundo Vindouro, porque o salmo segue a ordem alfabética e contém "Abres Tua mão".

Berakhot 4b:19 ב' ב: ברכות

אֵלָא מִשּׁוּם דְּאִית בְּקָה "פּוֹתַח אֵת יָדְךָ", נִימָא "הַלֵּל הַגָּדוֹל" דְּכַתִּיב בְּקָה "נִתֵּן לָחֶם לְכָל בְּשָׂר".

No, the reason is that it contains the verse, "Thou openest Thy hand and satisfiest every living thing with favour" (Ps. cxlv. 16). Then let him say the Great Hallel which includes "Who giveth food to all flesh" (ibid. cxxxv. 25)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

70 ופותח את ידיך
"Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivente [com] vontade." Aqui é interpretado como a abertura dos yuds e o flu-

xo da Vontade Suprema a todo nível de “vida”.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פּוֹתַח אֶת־יָדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ופותח את ידיך

Em tempos de fome e peste, Rabi Shmuel bar Nachmani diz que se deve rezar pela fome, pois, quando D'us concede abundância, concede-a aos seres vivos, como está escrito: “Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivente”.

Taanit 8b:7 ד"ב: ח' ט' תענית

בִּימֵי רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי הָיָה כִּפְּנָא וּמוֹתָנָא, אָמְרִי: הֵיכִי נַעֲבִיד? נִבְעֵי רַחֲמֵי אֲתֵרְתִּי — לֹא אֶפְשֶׁר. אֱלָא לִבְעֵי רַחֲמֵי אֲמוֹתָנָא, וְכִפְּנָא נִסְבּוּל. אָמַר לְהוּ רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: נִבְעֵי רַחֲמֵי אֲכַפְּנָא, דְּכִי הֵיב רַחֲמָנָא שׁוֹבְעָא — לְחַיִּי הוּא דְּיַהֲיִב, דְּכַתִּיב: “פּוֹתַח אֶת יָדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72

ופותח את ידיך

O Midrash compara a chuva e a ressurreição: ambas são mencionadas com “mão” e “abrir”, e, quanto à mão, traz “Abres a Tua mão”. O texto enumera o primeiro dos capítulos de Bereshit Rabá.

Bereshit Rabbah 13:6 ג' ט"ג: בראשית רבה

... בּוֹ יָד וּבּוֹ יָד, בּוֹ פְתִיחָה וּבּוֹ פְתִיחָה. בּוֹ יָד, שְׁנֹאמַר (יִחְזַקְאֵל לֹא): הִיתָה עָלַי יָד גּוֹי. וּבּוֹ יָד, פּוֹתַח אֶת יָדְךָ. בּוֹ פְתִיחָה, (דְּבָרִים כח): יִפְתַּח ה' לָךְ. וּבּוֹ פְתִיחָה (יִחְזַקְאֵל לֹא): הִנֵּה אֲנִי פּוֹתַח אֶת קְבֻרֹתֶיכֶם וְגו'. רַבִּי יוֹדֵן בְּשֵׁם רִ"א בַּר אֲבִינָא אָמַר: בּוֹ שִׁירָה וּבּוֹ שִׁירָה. בּוֹ שִׁירָה, (יִשְׁעִיָּה מֵב): יִרְוֹנוּ יוֹשְׁבֵי סַלְעַ. וּבּוֹ שִׁירָה, (תְּהִלִּים סה): יִתְרוּעְעוּ אֶף יִשְׁרָרוּ. רַבִּי חִיָּיא בַּר אֲבָא אָמַר: וּגְדוּלָה מִתְחִיית הַמַּתִּים. שִׁתְחִיית הַמַּתִּים לָאֲדָם וְהוּא לָאֲדָם וּלְבַהֲמָה. תְּחִיית הַמַּתִּים לְיִשְׂרָאֵל וְהוּא לְיִשְׂרָאֵל וּלְעוֹבְדֵי כּוֹכָבִים. עוֹבֵד כּוֹכָבִים אֶחָד שָׂאֵל ...

Rabbi Ḥiyya bar Abba said: It is of equal importance to the revival of the dead. Rabbi Abba and Rabbi Ḥiyya in the name of Rabbi Abba said: Indeed, the Sages placed it in [the prayers in the blessing of] the revival of the dead.prayer. In regard to this one [rain] a hand is mentioned, and in regard to that one [the revival of the dead] a hand is mentioned; in regard to this one [rain], opening up is mentioned, and in regard to that one [the revival of the ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

73

ופותח את ידיך

Sobre “E D'us lembrou-se de Rachel”: além da chave do ventre, alguns dizem que a chave do sustento também está nas mãos de D'us, como está escrito: “Abres a Tua mão”.

Bereshit Rabbah 73:4 ד"ג: בראשית רבה

... מִפְתַּח שֶׁל רַחֵם, מִנֵּיין? שְׁנֹאמַר: וּפְתַח אֶת רַחֲמֶהּ. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: אֶף מִפְתַּח שֶׁל פְּרִנְסָה, שְׁנֹאמַר (תְּהִלִּים קמה): פּוֹתַח אֶת יָדְךָ וְגו':

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

“G-d remembered Rachel.” What remembrance did he remember for her? It was her silence for her sister, when they were giving him [Jacob] Leah. She knew, and she was silent. “G-d remembered Rachel.” Thus it should be, as she introduced her rival wife into her house. Rav Huna and Rav Aḥa said in the name of Rabbi Simon: “Dan, Joseph, and Benjamin” (I Chronicles 2:2). By the merit of Dan, [Bilha’s son], Rachel was remembered; by the merit of Dan, Joseph and Benjamin were produced. “He opened her womb” - ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

ופותח את ידיך

O Zohar em Vayera: D'us vela pelo mundo inteiro para dar a cada criatura seu alimento e tudo de que necessita, como está escrito: “Abres a Tua mão e satisfazes todo ser vivente [com] vontade”.

ספר זוהר, וירא ט"ז: ר"ל-י"ח: רנ"א: Zohar, Vayera 16:230-18:251

R. Hizkiah here discoursed on the verse: For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven (Job 28, 24). ‘How incumbent it is’, he said, ‘upon the sons of men to contemplate the works of the Almighty and to busy themselves in the study of the Torah day and night, for through him who thus busies himself the Almighty is glorified on high and below. The Torah indeed is a tree of life for all those who occupy themselves with it, affording them life ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

ופותח את ידיך

O Zohar em Beshalach, em sua discussão sobre o maná, traz este versículo; o texto o enumera entre os lugares em que o versículo é explicado.

ספר זוהר, בשלח כ"ח: שפ"ז-שפ"ח: Zohar, Beshalach 28:377-388

BEHOLD, I WILL RAIN BREAD FROM HEAVEN FOR YOU. R. Jose meditated here on the verse: “Thou openest thine hand and satisfiest every living thing according to thy will” (Ps. 145, 16). ‘In the preceding verse,’ he said, ‘it is written: “The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their meat in due season”. All living beings wait upon, and lift up their eyes to the Holy One for food, but the “sons of Faith” must not merely wait, but also pray for their daily bread.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

ופותח את ידיך

O Zohar em Pinchas traz este versículo; o texto o enumera entre os lugares em que o versículo é explicado.

ספר זוהר, פנחס מ"ב: רל"ז-נ"ז: שמ"ה: Zohar, Pinchas 42:237-57:348

77

ידיך פי יודי"ך

O Tikkunei Zohar sobre este versículo: “Não leias yadecha (Tua mão), mas yudecha (Teus yuds).” A fonte da interpretação do Alter Rebe.

Tikkunei Zohar 7b: ב' כ"ב: תקוני זוהר

וְעוֹד רָצָא נְקוּדַי צְרִירָה לְאַחֲזָרָא עֲלֵיהֶוּ, פְּתַח בְּחוּשְׁבֵּן אוֹתִיּוֹתָיו אֵיהֶוּ יו"ד, וּכְתִיב (תְּהִלִּים קמה טז) פּוֹתַח אֶת יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן.

ואקמוהו אל תקרי ידך אלא ידך, ואינון י"י מן יאהדונה, ובאן
אתר מתפתחין בקריצא דאיהו פתח, ואיהו מפתח קליל אהדונה שית
אתנון באמצע י"י, ותריז יודיו עם רקיע דאיהו ו' סליק לחושפון יהו"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, ב).

78

בגמרא נזכר פסוק פותח את ידיך

A nota diz que Yahel Or, sobre este versículo, enumera essas mesmas fontes e cita a formulação de várias delas; veja também p. 688.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביהל אור ע' תקנה שמציין למ"מ אלו וכמה מהם מעתיק הלשונות.
וראה גם שם ע' תרפח בסוף העמוד ואילך.

79

ומשביע לכל חי

Sobre a bênção de Yaakov: a redenção veio por meio de um anjo, mas o sustento, por meio do Santo, como está escrito: "Abres a Tua mão e satisfazes todo ser vivente".

Bereshit Rabbah 97:3;ג:י"ז

... גאולה על ידי מלאך, המלאך הגואל אותי. ופרנסה, ע"י הקדוש ברוך הוא (תהלים קמה): פותח את ידך ומשביע לכל חי. רבי יהושע בן לוי אמר: קשין מזונותיו של אדם, כקריעת ים סוף, שנאמר (שם קלג): לגזור ים סוף לגזרים. וכתוב תמן (שם): נותן לחם לכל בשר. יברך את הנערים, זה יהושע וגדעון, הה"ד (יהושע ה): ויהי בהיות יהושע ביריחו, וישא עיניו וירא והנה איש עומד לנגדו וגו'. ויאמר לא כי אני שר צבא ה', עתה באתי. רבי יהושע בשם ר' חנינא בר יצחק: צעק מתוך צפורני רגליו, ויאמר: שר ...

"May the angel who redeems me from all evil bless the lads, and let my name and the name of my fathers, Abraham and Isaac, be called upon them, and may they proliferate like fish in the midst of the land" (Genesis 48:16). "May the angel who redeems me from all evil..." - Rabbi Yosei bar Halafta said: Sustenance is twice as difficult as childbirth. Regarding childbirth it is written: "In pain [be'etzev] you will bear children" (Genesis 3:16). Regarding sustenance it is written: "With pain [be'itzavon] as the plural of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

80

ומשביע לכל חי רצון

Perto do fim do capítulo 20: a redenção veio por meio de um anjo, mas o sustento vem do próprio Santo, como está escrito: "Abres a Tua mão e satisfazes todo ser vivente [com] vontade".

Bereshit Rabbah 20:9;ט:כ

... המלאך הגואל אותי מכל רע. פרנסה על ידי הקב"ה, שנאמר (תהלים קמו): פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון. רבי יהושע בן לוי אמר: גדולה מקריעת ים סוף, שנאמר (שם קלו): לגזור ים סוף לגזרים, ואומר (שם): נותן לחם לכל בשר וגו'.

"In suffering you shall eat of it" - Rav Asi said: Earning a livelihood is twice as difficult as childbirth. Regarding childbirth it is written, "in pain [be'etzev] you shall give birth to children," whereas regarding earning a livelihood it is writ-

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

ten, "in suffering [be'itzavon] you shall eat of it." is an extended form of be'etzev, indicating a greater level of difficulty. Rabbi Eliezer and Rabbi Shmuel bar Nahman, Rabbi Eliezer said: Redemption is compared to earning a livelihood, and earning a livelihood to redemption, as it is stated: "He rescued ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

81

ומשביע לכל חי רצון

Sobre o maná, "Eis que farei chover pão do céu para vocês": o Midrash traz "Abres a Tua mão e satisfazes todo ser vivente [com] vontade", contrastando a maneira de D'us dar com a dos seres humanos.

Shemot Rabbah 25:3;ג:י"ז

דבר אחר: הנני ממטיר לכם לחם מן השמים, הדא הוא דכתיב (תהלים קמה, טז): פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון. בא וראה שלא כמדת הקדוש ברוך הוא מדת בשר ודם מדת בשר ודם, כל זמן שהספוג בידו, פותח ידו, אין טיפה יורד, קפץ ידו, הוא מוריד מים. אבל הקדוש ברוך הוא אינו כן, הספוג בידו, שנאמר (שם סה, י'): פלג אלקים מלא מים. וכן (ישעיה מ, יב): מי מדד בשעלו מים, אם עצר אין המים יורדין, שנאמר (איוב יב, טו): הן יעצר במים ויבשו. ואומר (דברים יא, יז): ועצר ...

Another matter, "behold, I will rain down bread for you from the heavens," that is what is written: "You open Your hand, and satisfy the desire of every living being" (Psalms 145:16). Come and see that the nature of flesh and blood is unlike the nature of the Holy One blessed be He. The nature of flesh and blood is that when a sponge is in his hand, if he opens his hand no drop falls, but if he clenches his hand, it causes water to fall. But the Holy ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82

O Talmud cita este versículo para mostrar que os justos são chamados "vivos" mesmo após a morte. O texto o cita a respeito do tsadik como "vivo".

Berachot 18a:14;ד"י"א

אמר לקה: ומי ידעי כולי האי? והא כתיב: "והמתים אינם יודעים מאומה"! אמר לקה: אם קרית — לא שנית. אם שנית — לא שלשת. אם שלשת — לא פירשו לה. כ"י חיים יודעים שמתות — אלו צדיקים שבמיתתן נקראו חיים, שנאמר: "ובניהו כן יהיידע בן איש חי רב פעלים מקבצאל הוא הכה את שני אראל מואב והוא ירד והכה את הארי בתוך הבור ביום השלישי".

He asked him, "Do they know all that ; for lo, it is written, 'The dead know not anything' (Eccles. ix. 5)?" He answered, "If thou hast read [this verse], thou hast not read it a second time ; if a second time, then not a third time ; and if a third time, its meaning has not been explained to thee. 'For the living know that they shall die' (ibid.) — this refers to the righteous who are called living even in their death ; as it is said, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

83

ובניהו בן יהוידע בן איש חי

“E Benayahu, filho de Yehoyada, filho de um homem vivo, grande em feitos.” O tsadik é chamado “homem vivo” porque transmite vida de mundo em mundo.

II Samuel 23:20 כ”ג:כ”ג שמואל ב

ובניהו בן יהוידע בן איש חי (חי) רב־פעלים מקבצאל הוא הנה את שני אֶרֶאֶל מוֹאֵב והוא יָרַד וְהָכָה אֶת־[הָאֲרִי] (האריה) בְּתוֹךְ הַבָּאָר בְּיוֹם הַשָּׁלֵג:

E Benaías, filho de Joiada, filho de um homem valoroso de Cabzeel, que havia realizado grandes feitos, feriu os dois lares de Moabe; também desceu e matou um leão no meio de uma cova, em tempo de neve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ובניהו בן יהוידע בן איש חי

O Zohar interpreta o versículo como mistérios supremos: “filho de um homem vivo” é o Tsadik, “vida dos mundos”, e “grande em feitos” é o senhor de todos os feitos e poderes, pois todos provêm dele.

Zohar, Introduction 12:84-92 ז”ב:פ”ד צ”ב:צ”ד ספר הזהר, הקדמה

He thereupon began to discourse on the verse: And Benaiah the son of Jehoiada, etc. (II Sam. 23, 20). ‘This verse’, he said, ‘has been well explained-in addition to its literal meaning-to signify high mysteries of the Torah. “Benaiah the son of Jehoiada” (i.e. son of G-d, son of knowing-G-d) contains an allusion to wisdom, and is a symbolic appellation which influences its bearer. “The son of a living man” indicates the “Zaddik, the life of the universe”. “Mighty of deeds” signifies the Master of all actions and of all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85

ובניהו בן יהוידע בן איש חי

O Zohar, em Vayetzei: acima, o Santo é chamado “vivo”; abaixo, o tsadik é chamado “vivo”, como em “Benayahu, filho de Yehoyada, filho de um homem vivo”, pois o tsadik é chamado “vida dos mundos”.

Zohar, Vayetzei 38:359-41:371 ויצא ל”ח:שנ”ט מ”א:שע”א ספר הזהר, ויצא

R. Isaac then began a discourse on the verse: The L-rd liveth, and blessed be my Rock, and exalted be the G-d of my salvation (Ps. 18, 47). ‘This verse’, he said, ‘has a recon-dite meaning We know that G-d is called “the living one”. But this verse indicates that the perfectly righteous man also is called “living one”, so that there is a righteous living one on high, and correspondingly a righteous living one here on earth. On high it is G-d who is called “living one”, and here ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86

ובניהו בן יהוידע בן איש חי

O Zohar, em Vayigash, cita o versículo “Benayahu, filho de Yehoyada, filho de um homem vivo”. O texto o enumera entre as passagens que se referem ao tsadik como “vivo”.

Zohar, Vayigash 5:46-6:57 ויגש ה’מ”ו-ו’נ”ז:ז”א ספר הזהר, ויגש

Hence again David said: “The dead praise not the L-rd” (Ibid. 115, 17), inasmuch as it is the due of the living to

...כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

praise the Living One, but not of the dead. Hence “The dead praise not the L-rd.... But we will bless the L-rd” (Ibid. 17), we who are alive and have no lot or part in the side of death. Hezekiah also said: “The living, the living, he shall praise thee, as I do this day” (Is. 38, 19), as the living has kinship with the living; King ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

ובזהר בראשית ד”ו ע”א

Em Ha’azinu, o Alter Rebe cita o mesmo Zohar (Bereshis 6a) sobre “Benayahu, filho de Yehoyada”: “Mekabtze’el” é o nível Supremo oculto, que o Ramaz explica como a reunião do Nome El, e “Yehoyada” é interpretado como Daat, conexão, por meio da qual a luz é atraída para o interior.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן האזינו עו, ג.

88

(ע”ן מזה בנמרא רפ”ג דברכות . . ויגש ר”ז ב’)

A nota diz que Or HaTorah on Nach, sobre este versículo a respeito de Benayahu, cita a formulação dessas fontes e menciona vários outros lugares.

A NOTA DA KEHOT

באה”ת נ”ך כך א ע”א ע”פ הנ”ל מעתיק הלשונות, ושם מציין לעוד כמה מקומות.

89

צדיק ה’ בכל דרכיו

“Havayá é justo em todos os Seus caminhos.” Aqui, tsadik é o vínculo que se estende de mundo em mundo.

Psalms 145:17 ויז”ה:תהילים קמ”ה

צדיק ה’ בכל־דרכיו וחסיד בכל־מעשיו:

D’us é justo em todos os Seus caminhos e misericordioso em todas as Suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

עמוד אחד בעולם

Rabi Elazar ben Shamua diz que a terra se apoia sobre uma coluna, “e Tsadik é o seu nome”, como está escrito: “O tsadik é o fundamento do mundo”.

Chagigah 12b:3 ו”ב ב:ג”ג חגיגה

וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: עַל שְׁנֵים עָשָׂר עֲמוּדִים עוֹמְדִת, שְׁנֵאֲמַר: “יֵצֵב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.” וְיֵשׁ אוֹמְרִים: שֶׁבָּעָה עֲמוּדִים, שְׁנֵאֲמַר: “חֲצָכָה עֲמוּדֶיהָ שֶׁבָּעָה.” רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן שְׁמוּעַ אוֹמֵר: עַל עֲמוּד אֶחָד, וְצַדִּיק שְׁמוֹ, שְׁנֵאֲמַר: “וְצַדִּיק יְסֹד עוֹלָם.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, ב. ספר הבהיר ס”י מד [קב]. הובא בוח”ב (רעא, א). [כ].

91

עמוד אחד בעולם וצדיק שמו

Uma passagem citada no Zohar ensina que há uma coluna da terra ao firmamento, “e Tsadik é o seu nome”; ela sus-

PARÁGRAFO 10

111 ואגודתו על ארץ יסדה

“Aquele que constrói Seus aposentos superiores nos céus e fundou Seu feixe sobre a terra.” Aqui, ambas as partes são explicadas: o “feixe” é Israel unido, e por meio dele D'us “constrói Seus aposentos superiores”.

עמוס ט' ו:6 Amos 9:6

הבונה בשמים מעלותיו ואגדתו על-ארץ יסדה הקרא למי-הים וישפכם על-פני הארץ ה' שמו:

Ele é quem constrói as Suas câmaras superiores nos céus e funda a Sua abóbada sobre a terra; quem chama as águas do mar e as derrama sobre a face da terra; D'us é o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ט, ו.

- 112 As quatro espécies são unidas como uma só, e, da mesma forma, Israel é aceito favoravelmente somente quando todos estão em um só feixe, como está escrito: “e fundou Seu feixe sobre a terra”. A nota de Kehot cita o texto conforme aparece em Or HaTorah: quando jejuam, não são atendidos até que todos, justos e perversos, estejam em um só feixe.

Menachot 27a:23גכ"א

וכן ישראל בהרצאה עד שיהו כולן באגודה אחת שנאמר (עמוס ט, ו) הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 113 Conforme a nota de Kehot o cita, nenhum jejum que não inclua pecadores de Israel é um jejum, pois está escrito: “e fundou Seu feixe sobre a terra”.

כריתות ו' ב:18ח Keritot 6b:18

אמר רב חנא בר בוןא אמר רבי שמעון חסידא: כל תענית שאין בה מפושעי ישראל אינה תענית, שהרי חלבוה ריחה רע ומנאה הכתוב עם סממני קטרת. אביי אמר: מהקא: “ואגדתו על ארץ יסדה”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114 ואגודתו על ארץ יסדה

As quatro espécies do lulav são quatro tipos de judeus, alguns com Torá e boas ações e outros sem elas; D'us diz: que todos sejam unidos em um só feixe e expiem uns pelos outros; então Ele é exaltado, como está escrito: “e fundou Seu feixe”.

Vayikra Rabbah 30:12ב"ל

115 משא"כ בזמן שאין בית המקדש קיים בנוי דאברהם בגלותא דאדום

Ali, o Alter Rebe remete a este maamar, sobre “Se Israel fizer teshuvá, será redimido” e sobre “Seu grupo”, e acrescenta que, para atrair o “vestuário” por meio das mitsvot, é preciso primeiro aceitar o jugo do Céu; com o jugo rejeitado, mesmo quem cumpre todas as mitsvot não atrai nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש יז, ב.

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

116

מפורז ומפורד

As palavras de Haman: “Há um povo, disperso e espalhado entre os povos.” Aqui, são entendidas como Israel dividido no exílio, o oposto do “feixe”.

אסתר ג' ח:8 Esther 3:8

ויאמר המן למלך אחשוורוש לשנו עם-אחד מפזר ומפזר בין העמים בכל מדינות מלכותך ודתיהם שנות מכל-עם ואת-דתי המלך אינם עשים ולמלך אי-ישוה להניחם:

And Haman said unto king Ahasuerus: ‘There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king’s laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ג, ח.

117

שזהו הענין הנז' בגמי

Sobre o sinal de tav na visão de Ezequiel, Shmuel diz que significa: “o mérito dos Patriarcas chegou ao fim (tamah)”. O Alter Rebe sugere que isso significa que a revelação não é como nos tempos do Templo.

Shabbat 55a:11-12ב"א-י"א

ומאי שנא "תיו"? אמר רב: "תיו" — תחיה, "תיו" — תמות. ושמא לא אמר: תמה זכות אבות. ורבי יוחנן אמר: תחון זכות אבות. וריש לקיש אמר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאליה ועד תיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נה, א.

118

לעולם זכות אבות קיימת

Após as opiniões sobre quando o mérito dos Patriarcas chegou ao fim, Rabi Acha diz que ele perdura para sempre. O Alter Rebe retorna a isso no parágrafo 15.

Vayikra Rabbah 36:6ו"ו

119

ברכות אמור ספ"ל

A nota cita o Midrash conforme trazido por Or HaTorah sobre Nach: as espécies do lulav são Israel, ligados em um só grupo, expiando uns pelos outros, e D'us é exaltado quando são reunidos em um único grupo.

A NOTA DA KEHOT

לענין מינים שבלולב אלו ישראל כו' ויקשרו כולם אגודה אחת והם מכפרים אלו על אלו . ואימתי הוא מתעלה כשהן עשויין אגודה אחת שנאמר ואגודתו — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו. ראה ג"כ אוה"ת פ' בא ע' ב'תרלא.

120

ובפי' בהעלותך פט"ו

A nota cita essa passagem conforme trazida por Or HaTorah: o Midrash compara “Quem constrói... e estabeleceu Seu grupo” a um palácio construído sobre navios.

A NOTA DA KEHOT

זשי"ה הכונה כ"ו ואגודתו כ"ו לפלשין שהיתה בנויה ע"ג הספינות כ"ו — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו.

121 ובגמרא פ"ג דמנחות דכ"ז ע"א

A nota cita essa passagem de Menachos conforme trazida por Or HaTorah: quando jejuam, não são atendidos até que todos estejam reunidos em um só grupo, justos e perversos.

A NOTA DA KEHOT

כשהן מתעניין אין נענין עד שיהיו כולן באגודה אחת צדיקים ורשעים — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו.

122 ובפ"ק דכריתות ד"ו ע"ב

A nota cita essa passagem de Kerisos conforme trazida por Or HaTorah: qualquer jejum sem os pecadores de Israel não é jejum, pois está escrito "e Seu grupo".

A NOTA DA KEHOT

כל תענית שאין בה ממושעי ישראל כ"ו נאמר ואגודתו — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו.

123 הבונה בשמים מעליותיו

"Aquele que constrói Seus aposentos superiores nos céus e fundou Seu feixe sobre a terra." Aqui, ambas as partes são explicadas: o "feixe" é Israel unido, e por meio dele D'us "constrói Seus aposentos superiores".

עמוס ט':6

הבונה בשמים מעלותיו ואגדתו על-ארץ יסדה הקרא למי-הים וישפכם על-פני הארץ הי' שמו:

Ele é quem constrói as Suas câmaras superiores nos céus e funda a Sua abóbada sobre a terra; quem chama as águas do mar e as derrama sobre a face da terra; D'us é o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ט', ו.

124 ובמא"א אות א' ס" כ"ט

Conforme a nota cita, Me'orei Or diz que um "feixe (agudá) de hissopo" é chamado Yessod, e que um grupo não tem menos de três: Yessod com Nétsach e Hod.

A NOTA DA KEHOT

"אגודת אוזב נק' היסוד ונראה לי שאין אגודה פחות משלשה דהיינו ב' ביעין נצח והוד עמו עכ"ל" — אוה"ת פ' בא ע' שכב.

125 במא"א אות ע' סל"ה

A nota remete a Or HaTorah sobre Nach em conexão com esse verbete de Me'orei Or sobre "aposentos superiores".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' רעה.

126 ותתפלל חנה על הוי'

"E ela tinha a alma amargurada, e rezou a Havayá." É citada entre as passagens em que *al* significa "acima", referindo-se às "câmaras superiores".

I Samuel 1:10

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וככה תבכה:

...כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

e ela estava amargurada de alma — e orou a D'us e chorou muito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 בוח"ג ס"פ צו דל"ה א'

Conforme a nota cita Or HaTorah, o Zohar, no fim de Tsav, explica "e estabeleceu Seu grupo sobre a terra": Atsilut, unido em unicidade com ela, é chamado agudá.

A NOTA DA KEHOT

"פ"י בפי' ואגודתו על ארץ יסדה כי האצילות מיוחד ביחוד עמה נק' אגודה" — אוה"ת פ' בא ע' שכא. וראה שם ע' שכג.

128 בפרדס ערך אגודה

A nota diz que o verbete do Pardes sobre agudá foi copiado em Or HaTorah sobre Bo e em Or HaTorah, Inyanim.

A NOTA DA KEHOT

מועתק באוה"ת פ' בא ע' שכא, אוה"ת ענינים ע' סו.

129 קוב"ה סליק לעילא לעילא

O Zohar, em Vayikra: quando o Templo não está de pé, o Santo, bendito seja Ele, ascende cada vez mais alto. A mesma passagem explica "De longe Havayá me apareceu".

ספר הזהר, ויקרא מ"ט:ש"ב-49:342-51:352

She lifted up her voice, and higher and lower angels fell a-quaking and the voice ascended to the place where the King abode, and the King was minded to turn the world into chaos again. Thereupon many armies and hosts went down to meet Her, but She would not accept consolation. Hence it is written, "A voice is heard in Ramah, Rachel weeping for her children because they are not"; or, as we should rather translate, "He is not" (enennu), referring to the Holy King who had gone aloft and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

130 ע"פ וארא אל אברהם

Nesse discurso, o "alto" e o "baixo", bem como as quatro direções presentes em cada mundo, são unificados com a unicidade de D'us que habita dentro deles; ao passo que o Santo, bendito seja Ele, em Sua própria glória, é exaltado miríades de níveis acima de todas essas dimensões, físicas e espirituais.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א נה, ג.

131 ובפשעכם שולחה אמכם

"E por causa de suas transgressões, tua mãe foi repudiada." A "mãe", Kneset Yisrael, é enviada ao exílio.

Isaiah 50:1

כה אמר ה' אי זה ספר כריתות אמכם אשר שלחתיה או מי מנושי אשר מכרתי אתכם לו הן בעונתיכם נמכרתם ובפשעיכם שלחה אמכם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorce, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נ, א.

132 ע"פ יתום ואלמנה יעודד

A nota diz que o discurso sobre “Ele ampara o órfão e a viúva” está no Siddur com discursos chassídicos.

A NOTA DA KEHOT

סידור עם דא"ח.

133 יתום ואלמנה יעודד

“Ele ampara o órfão e a viúva.” O versículo do discurso ao qual o Alter Rebe se refere ao tratar de atrair a Vontade Suprema por meio das mitsvot.

Psalms 146:9 טי: תהילים

ה' שמר את־גֵּרִים יתום ואלמנה יעודד ודרך רשעים יעוֹת:

The L-RD preserveth the strangers; He upholdeth the fatherless and the widow; But the way of the wicked He maketh crooked.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 ממעמקים קראתיה

“Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” O clamor de teshuvá que vem das profundezas alcança o nível que se retirou às alturas.

Psalms 130:1 א: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיה ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 התשובה הוא תשוב ה'

O Zohar interpreta teshuvá como tashuv hei, “a hei retorna”: o retorno da hei do Nome ao seu lugar.

Zohar III, 122a ג קכב, זח

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכב, א.

136 מרחוק ה' נראה לי

“De longe Havayá me apareceu.” Lido, de acordo com o Zohar, como teshuvá, por meio da qual o que está distante se torna próximo.

Jeremiah 31:3 ג: ירמיהו

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עלי־כן משקתיך חסד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ושקל בפלס הרים

“E pesou os montes numa balança.” O versículo do discurso que o Alter Rebe cita a respeito da amargura de quem se sente distante de D'us.

Isaiah 40:12 כ"י: ישעיהו

מִי־יָמֵד בְּשֹׁעָלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלֵשׁ עָפָר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנוֹתָם:

Quem mediu as águas na concavidade de Sua mão, mediu os céus com o palmo, reuniu o pó da terra numa medida e

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

pesou os montes numa balança e as colinas numa báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 השיבנו ה' אליך

“Faze-nos voltar a Ti, Havayá, e voltaremos; renova nossos dias como antigamente.” Kedem é entendido como o nível de “face a face”.

Lamentations 5:21 א"כ: איכה

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו קדמך:

Faze-nos voltar para Ti, ó D'us, e voltaremos; renova os nossos dias como outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ה, כא.

PARÁGRAFO 11

139 זאת המצוה כוי לעשות בארץ

“E este é o mandamento, os estatutos e as leis... para cumprir na terra.” Introduce o Shemá, o que suscita a pergunta: por que “na terra”?

Deuteronomy 6:1 א: דברים

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Este é o mandamento, os estatutos e as ordenanças que D'us, vosso D'us, ordenou ensinar-vos, para que os cumprais na terra para a qual passais a fim de tomá-la em posse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 וזכרתם את כל מצות הוי'

Do trecho sobre tsitsit: “E o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá.” O maamar sobre isso explica os níveis daquilo que as mitsvot fazem descer.

Numbers 15:39 ט: במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 בביאור ע"פ קול דודי

Ali, o Alter Rebe explica por que as mitsvot são chamadas de “frutos”: como uma semente plantada na terra, que apodrece e cresce até se tornar uma árvore que dá frutos semelhantes a si mesma, por meio da força espiritual de crescimento da terra, oriunda de “Que a terra faça brotar”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש טז, א.

142

פ"ט דסוטה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מו, סע"א.

143

בצלו חמדותי וישבתי

“À sua sombra deleitei-me e sentei-me, e seu fruto é doce ao meu paladar.” A “sombra” é a luz que circunda; o “fruto”, a luz interior.

Song of Songs 2:3: שיר השירים ב:ג

כְּתוּפֹת בְּעֵצֵי הַיָּעַר כֵּן דּוֹדֵי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חֲמֻדָּתִי וְיִשְׁבֹּתִי וּפְרִיּוֹ מְתוֹק לְחֵבִי:

Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é o meu amado entre os filhos. Eu me deleitava em sentar-me à sua sombra, e seu fruto era doce ao meu paladar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויקרא ב:א: Leviticus 2:1

וּנְפֹשׁ כִּי־תִקְרִיב קֶרֶבֶן מִנְחָה לַה' סֹלֶת יִהְיֶה קֶרֶבֶנּוּ וְיִצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לִבְנָה:

And when any one bringeth a meal-offering unto the L-RD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ג. עיין לעיל ויקרא ב, א.

144

בצלו חמדותי וישבתי ופריו מתוק

O Zohar, em Lech Lecha, interpreta este versículo como referente ao estudo da Torá: “à sua sombra” é o Santo, bendito seja Ele, e “seu fruto é doce” são as palavras da Torá.

Sפר הזהר, לך לך כ"א:קצ"ט-22:219-21:199 Zohar, Lech Lecha 21:199-22:212

According to another explanation, the words “the apple tree”, “my beloved”, and “in his shadow” all equally indicate the Holy One, blessed be He. “I delighted and sat”: to wit, on the day when G-d revealed Himself on Mount Sinai and Israel received the Torah and said, “We will do and we will hearken” (Ex. 24, 7). “His fruit is sweet to my taste” refers to the words of the Torah which are called “sweeter than honey and the honeycomb” (Ps. 19, 11). Another explanation refers the “fruit” to the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

145

גנתא לא עאל ביה ההוא גננא

O Zohar, em Terumah, sobre “E o rio secará”: no exílio, o fluxo cessa, e o jardineiro não entra no jardim.

Sפר הזהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-74:734-74:734 Zohar, Terumah 74:734-76:742

In that time one might think “the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up” (Job. 14, 11), so how can the world be sustained at all? Therefore it says that “a light is sown”, that is to say, continually sown. Now from the time when the stream was cut off from the Garden, the Gardener has ceased to visit it; but the light sows itself,

...כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

bringing forth fruit out of itself, like a garden which brings forth without being sown, though it must be admitted ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146

לרחוק דא יעקב

O Zohar interpreta “ao que está longe” como Yaakov. Cita-se entre as fontes que tratam da diferença entre o fluxo interior nos tempos do Templo e agora.

Sפר הזהר, הקדמה י"ב:פ"ד-92:84 Zohar, Introduction 12:84-92

because of the twofold peace here below, one for Jacob and one for Joseph, as it is written, “Peace, Peace, to him that is far off and to him that is near” (Is. 57, 19): “to him that is far off” refers to Jacob, “and to him that is near” refers to Joseph. “To him that is far” is parallel to “From afar the L-rd appeared unto me” (Jer. 31, 3), as well as to “And his sister stood afar off” (Exod. 2, 4); “and to him that is near” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147

וכפי בראשית . . גבי על נהר כבר

A nota diz que a formulação dessas passagens do Zohar é citada em Or HaTorah sobre Nach e sobre Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע"ש. אוה"ת שה"ש ע"קל.

148

על נהר כבר

O Zohar interpreta “junto ao rio Kever”, de Ezequiel, como o rio cujas águas e nascentes foram cortadas e já não correm como antes. Citado a respeito do fluxo interior que não desce no exílio.

Sפר הזהר, הקדמה י"ב:צ"ב-104:92 Zohar, Introduction 12:92-104

“He smote the strong lion of Moab” is a reference to the two Temples that existed for His sake and drew their strength from Him, namely, the first Temple and the second Temple. But as soon as He departed, the flow of blessing from above ceased; “He”, as it were, “smote” them, destroyed them, made an end of them, and the sacred Throne was overturned, as it is written, “as I was among the captives” (Ezek. 1, 1), implying that that divine essence called “I” was in captivity. “On the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

במקום שבע"ת עומדין

Rabi Abahu: “No lugar onde os baalei teshuvá se encontram, os tsadikim perfeitos não se encontram”, como está dito: “Paz, paz ao que está longe e ao que está perto”: primeiro, ao que está longe.

Berakhot 34b:22-23:ג"כ-כ"ב Zohar, Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, וחדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לך: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de

D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

150

וברחמים גדולים אקבצך

“Por um breve instante abandonei você, mas com grande compaixão a reunirei.” Os versículos anteriores a “Pois os montes se retirarão” falam dessa grande compaixão.

Isaiah 54:7 ישיעיהו נ"ד:ז

ברנע קטן עזבתיה וברחמים גדלים אקבצך:

Por um breve instante te abandonei, mas com grande compaixão te reunirei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

Ao explicar a novilha trazida por causa de um assassinato não solucionado, o Talmud diz que ela expia por alguém a quem não foi permitido produzir “frutos”, e pergunta: “O que são frutos? Mitsvot.”

Sotah 46a:22 מ"ו א:כ"ב

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אמרה תורה: הביא עגלה בנהל? אמר הקדוש ברוך הוא: גבא דבר שלא עשה פירות, ויצטרף במקום שאין עושה פירות, ויכפר על מי שלא הניח(הו) לעשות פירות. מאי פירות? אילימא פריה ורביה — אלא מעתה אוקו ואפריס הכי נמי דלא ערפינו! אלא מצות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 12

152

וכולא קמיה כלא

“E tudo diante Dele é considerado como nada.” Como nada é algo diante Dele, Sua compaixão se estende a todos.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"קפ"ח-כ"קפ"ח

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

153

ברוך מרחם על הבריות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

154

שישוב אל ה' וירחמהו

“Que o perverso abandone seu caminho... e retorne a Ha-vayá, e Ele terá compaixão dele.” O Alter Rebe lê: “e tenha compaixão Dele”: aquele que faz teshuvá tem compaixão, por assim dizer, pela centelha divina em sua alma.

Isaiah 55:7 ישיעיהו נ"ה:ז

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ז.

155

במקום שבע"ת עומדים צדיקים גמורים

Rabi Abahu: “No lugar onde se encontram os baalei teshuvá, os tsadikim perfeitos não se encontram.” Aqui, isso é explicado assim: a teshuvá atrai da grande compaixão, que está além da cadeia ordenada de níveis.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב.” “לרחוק” ברישא, וחדר “לקרוב.” ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

156

יפה שעה א'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

157

יפה שעה א' כו'

“Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.” Em uma hora, aquele que faz teshuvá salta do nível mais baixo ao mais elevado.

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד משנה אבות ד'

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

158

ברחמים גדולים אקבצך

“Com grande compaixão, Eu os reunirei.” O nível acima da cadeia dos mundos, ao qual a teshuvá alcança.

Isaiah 54:7 ז"ד: ישיעיהו

ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדולים אקבצך:

Por um breve instante te abandonei, mas com grande compaixão te reunirei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

מדת הרחמנות שבסדר השתלשלות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן סב, ד. ובאוה"ת פ' כי תשא ע' ביסט.

PARÁGRAFO 14

160

כל חד לפום שיעורא דילי

A nota da Kehot remete a Zohar I, 103a para estas palavras.

Zohar I, 103a קג, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, א-ב.

161

כל חד לפום שיעורא דיליה

Sobre “Seu marido é conhecido nas portas”, o Zohar ensina que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido por cada pessoa segundo a medida de cada uma. Aqui: até mesmo esse conhecimento é como a fisicalidade diante da Luz Infinita.

Zohar, Vayera 9:153-164 קס"ג-קס"ד: וירא ט'

Mas, em verdade, o Santo se dá a conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e sua capacidade de se apegar ao espírito da sabedoria Divina; e assim, «seu marido é conhecido», não «às portas» (bishe'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja fora do alcance de qualquer ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

162

קול דודי הנה זה בא

“A voz do meu Amado! Eis que Ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” Interpretado como o fluxo que desce nível após nível pela cadeia descendente dos mundos.

Song of Songs 2:8 ב'ח: שיר השירים

קול דודי הנה זה בא מדלג עליהם עליהם:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ח.

163

כי חפץ חסד הוא

“Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois deseja a bondade.” A bondade própria de D'us, além da cadeia descendente dos mundos.

Micah 7:18 ז"י: מיכה

מיאל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא יחזיק לעד אפו כחפץ חסד הוא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

164

אשר נשבעת לאבותינו

“Concede a verdade a Yaakov, a bondade a Avraham, como juraste a nossos pais desde os dias antigos.” A bondade própria de D'us reveste-se na bondade de Avraham, de modo que o mérito dos Patriarcas não chegou ao fim.

Micah 7:20 ז"כ: מיכה

תתן אמת לעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, כ.

165

ובד"ה ה' יחתו מריכו

Ali, o Alter Rebe explica que os julgamentos só são suavizados mediante uma emanção do Chessed de Arich Anpin, muito acima do Chessed de Zeir Anpin, chamado “Chessed do mundo”: ele é medido pelos atos das pessoas, de modo que os acusadores podem encontrar espaço, como Bilaam procurou.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' נשא כה, ג.

166

כל הנביאים בטלים לעתיד

Torah Ohr sobre Megillas Esther explica esse ensinamento em mais de um lugar: os Profetas não cessarão por completo, mas a Luz Infinita será revelada com tamanha intensidade que a revelação deles será anulada diante dela, como um raio é anulado no sol que é sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

ירוש' פ"א דמגילה [ה]. ובמדרש משלי (פ"ט — [מועדים]) הובא ב[שו"ת ה]רשב"א ח"א (צ"ג). [כ]. ראה גם תו"א למגלת אסתר.

167

כל הנביאים בטלים לעתיד

Rabi Yochanan: “Os Profetas e os Escritos serão futuramente anulados, mas os cinco livros da Torá não.” O Alter Rebe explica que eles serão ofuscados, não abolidos.

Talmud Jerusalem Megillah 1:7-8 א"ז-א"ח: תלמוד ירושלמי מגילה

משנה: אין בין המודר הנאָה מחבירו למודר ממנו מאכל אלא דריסת הרגל וכלים שאין עושין בהן אכל נפש. אין בין נדרים לנדבות אלא

שֶׁהַנְּדָרִים מֵתוֹ אוֹ נִגְנְבוּ חֵיבִין בְּאַחֲרֵיתוֹ וְנִדְבוֹת מֵתוֹ אוֹ נִגְנְבוּ אֵין חֵיבִין בְּאַחֲרֵיתוֹ: הִלְכָּה: הָא דְּכָר שְׁעוֹשִׁין בּוֹ אוֹכֵל נֶפֶשׁ אָסוּר. לֹא מִמָּאֵכָל נִדָּר. רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ אָמַר. כִּינִי מִתְּנִיתָא. אֵין בֵּין הַמּוֹדָר הַנִּיָּה מִחֲבִירוֹ לַמּוֹדָר הַנִּיָּית מִאֵכָל מִחֲבִירוֹ. וְתַנִּי דְּבֵית רַבִּי כֹהֵן. הַמּוֹדָר הַנִּיָּית מִאֵכָל מִחֲבִירוֹ לֹא יִשְׁאִילֵנוּ נֶפֶה ...

MISHNÁ: A única diferença entre aquele que está sujeito a um voto de não usufruir dos bens de outrem⁴:¹ A está sujeito à restrição porque B fez um voto para que A não usufruísse de seus bens. (Se A fizer um voto para que B não usufrua de seus bens, usa-se a forma ativa.) e aquele que está sujeito a um voto relativo ao uso de alimentos é que a proibição se estende aos seus imóveis e aos utensílios que não podem ser usados para preparar alimentos. A única diferença ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

168 רַק בְּחַיִּי צְדִיק עָלִיוֹן שְׁעָלִיו נֶאֱמַר

No final de 73c, no discurso “Quão belas são as tuas tendas”, o atributo de tsadik é definido como a união e a ligação do fluxo proveniente da luz que circunda todos os mundos, para que ele brilhe interiormente na luz que preenche todos os mundos, chamada união do Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná. A própria passagem remete a este maamar, “Pois as montanhas se retirarão”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי בלק עג, סע"ג.

169 או יחזיק במעוץ

“Ou que ele se apodere da Minha força, para que faça paz Comigo; paz fará Comigo.” Dito sobre o Tzadik supremo, que une o que está acima da cadeia descendente dos mundos ao que está abaixo.

Isaiah 27:5:ה"ו: שְׁעִיחוּ כִּי:ו

או יִחְזַק בְּמַעוֹז יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה-לִּי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ה.

170 עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בַּמַּלְאִי שֶׁל מַעַל

Rabi Alexandri: quem se ocupa da Torá por sua própria causa faz paz na morada do Alto e na morada de baixo, como está escrito: “para que faça paz Comigo”.

Sanhedrin 99b:10-11א"ב:ו-י: סנהדרין צ"ט ב:ו-י

אָמַר רַבִּי אֱלֶכְסַנְדְּרִי: כָּל הַעוֹסֵק בְּתוֹרָה לְשִׁמְחָה מְשִׁים שְׁלוֹם בַּמַּלְאִי שֶׁל מַעַלָּה וּבַמַּלְאִי שֶׁל מַטָּה, שְׁנֵאמַר: “או יִחְזַק בְּמַעוֹז יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה-לִּי.” רַב אָמַר: כֹּאִילוּ בְּנֵה פִלְטְרִין שֶׁל מַעַלָּה וְשֶׁל מַטָּה, שְׁנֵאמַר: “וְאֲשִׁים דְּבָרִי בְּפִיה וּבְצֶל דִּי כַסִּיתִיהּ לְנִטְעָה שְׁמִים וְלִיסַד אֲרִי.” רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אִף מְגִין עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, שְׁנֵאמַר: “וּבְצֶל דִּי כַסִּיתִיהּ.” וְלֹא אָמַר: אִף מְקַרֵּב אֶת הַגְּאוּלָּה, שְׁנֵאמַר: “וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָה.”

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צט, ב.

171 נפלה לא תוסיף

“Ela caiu, não mais se levantará, a donzela de Israel.” Interpretado aqui: não haverá necessidade de se levantar de baixo, pois a revelação virá do Alto.

Amos 5:2:ה"ב: עמוס ה'

נִפְלָה לֹא-תוֹסִיף קוֹם בְּתוֹלֵת יִשְׂרָאֵל נִשְׁשָׂה עַל-אֲדָמָתָהּ אֵין מְקִימָה:

Caiu a virgem de Israel, nunca mais se levantará; foi lançada por terra em seu solo, e não há quem a levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ה, ב.

172 כי בועלך עושיך

“Pois teu Marido é teu Criador... Ele será chamado o D'us de toda a terra.” A Divindade será revelada na própria terra física.

Isaiah 54:5:ה"ו: שְׁעִיחוּ נִי"ד

כִּי בִעְלֶיךָ עוֹשִׂיךָ ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא:

Pois o teu Criador é o teu esposo, D'us dos Exércitos é o Seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor, D'us de toda a terra será chamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, ה.

173 כי עין בעין יראו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, כ.

174 כי עין בעין יראו

“Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsion.” A revelação manifesta do Futuro.

Isaiah 52:8:ה"ב: שְׁעִיחוּ נִי"ב

קוֹל צִפְיָה נִשְׂאוּ קוֹל יַחַד וְיִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rabbah em nome de Rabi Yochanan: no futuro, “Santo” será dito diante dos tsadikim, assim como é dito diante do Santo, bendito seja Ele. Aqui, deve-se entender como santidade que vem de cima para baixo.

Bava Batra 75b:3-4 ד"ה ב:ג-ד

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים - הא דאמרן. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו". וירושלים - דכתיב: "סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה". ...

Rabi Shmuel bar Nachmani disse em nome de Rabi Yochanan: Três são chamados pelo nome do Santo: os justos, o Messias e Jerusalém. Os justos, como dissemos acima. O Messias, como está escrito: «...e este será o nome pelo qual o chamarão: D'us, nossa justiça» (Jeremias 23:6). Jerusalém, como está escrito: «Em todo o seu redor, são dezoito mil; e o nome da cidade, desde aquele dia, será: "D'us está ali"» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, ב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak